

ΔΑΝΙΗΛ 1

Даниила

1 ἐπὶ βασιλέως Ἰωακίμ τῆς Ἰουδαίας ἔτους τρίτου παραγενόμενος Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας
При царе Иоакиме Иудеи года третьего прибывший Навуходоносор царь Вавилона

εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπολιόρκει αὐτήν 2 καὶ παρέδωκεν αὐτήν κύριος εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ Ἰωακίμ τὸν βασιλέα
в Иерусалим осадил его и передал его Господь в руки его и Иоакима царя

τῆς Ἰουδαίας καὶ μέρος τι τῶν ἱερῶν σκευῶν τοῦ κυρίου καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Βαβυλώνα καὶ
Иудеи и часть какую-то священных вещей Господа и он отнёс их в Вавилон и

ἀπηρεύαστο αὐτὰ ἐν τῷ εἰδωλίῳ αὐτοῦ 3 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Αβιεσδρι τῷ ἑαυτοῦ ἀρχιευνούχῳ ἀγαγεῖν
отправил их в капище его и сказал царь Авиесдри своему старейшине привести

αὐτῷ ἐκ τῶν υἱῶν τῶν μεγιστάνων τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γένους καὶ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων 4
ему из сыновей вельмож Израиля и из царственного рода и из избранных

νεανίσκους ἀμώμους καὶ εὐειδεῖς καὶ ἐπιστήμονας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γραμματικούς καὶ συνετοὺς καὶ
юношей безупречных и красивых и сведущих во всякой мудрости и грамоте и разумных и

σοφούς καὶ ἰσχύοντας ὥστε εἶναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ διάλεκτον
мудрых и сильных, чтобы быть в доме царя и научить их письму и наречию

Χαλδαϊκὴν 5 καὶ δίδοσθαι αὐτοῖς ἕκθεσιν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ
халдеев и дать им потребное от дома царя по [отношению к] каждому дню и

ἀπὸ τῆς βασιλικῆς τραπέζης καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου οὗ πίνει ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκπαιδεῦσαι αὐτοὺς ἔτη τρία
от царского стола и от вина, которое пьёт царь и воспитывать их года три

καὶ ἐκ τούτων στήσαι ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως 6 καὶ ἦσαν ἐκ τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν
и через эти поставить перед царём. И были из рода сыновей Израиля [которые]

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας Δανιὴλ Ἀνανίας Μισαὴλ Ἀζαρίας 7 καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνούχος ὀνόματα τῶν
из Иудеи Даниил, Анания, Мисаил, Азария. И возложил им старейшина имена,

μὲν Δανιὴλ Βαλτασαρ τῶ δὲ Ἀνανία Σεδραχ καὶ τῶ Μισαὴλ Μισαχ καὶ τῶ Ἀζαρία Ἀβδεναγῶ 8 καὶ
ведь Даниилу Валтасар, же Анании Седрах, и Мисаилу Мисах, и Азарии Авденаго. И

ἐνεθυμήθη Δανιὴλ ἐν τῇ καρδίᾳ ὅπως μὴ ἀλισγηθῆ ἐν τῷ δείπνῳ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν ᾧ πίνει οἶνον
обдумал Даниил в сердце чтобы не оскверниться в ужине царя и в котором пьёт вине

καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνούχον ἵνα μὴ συμμολυνθῆ 9 καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Δανιὴλ τιμὴν καὶ χάριν
и просил старейшину чтобы не соосквернится. И дал Господь Даниилу честь и благосклонность

ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνούχου 10 καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνούχος τῷ Δανιὴλ ἀγωνιῶ τὸν κύριόν μου τὸν
перед старейшиной и сказал старейшина Даниилу: Беспokoюсь [за] господина моего

βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν ἵνα μὴ ἴδῃ τὰ πρόσωπα
царя распорядившегося [давать] пищу вашу и питьё ваше чтобы не он увидел лица

ὑμῶν διατετραμμένα καὶ ἀσθενῆ παρὰ τοὺς συντρεφομένους ὑμῖν νεανίας τῶν ἀλλογενῶν καὶ
ваши нерешительными и слабыми вопреки воспитываемыми [вместе с] вами юношами чужестранных и

κινδυνεύσω τῷ ἰδίῳ τραχήλῳ 11 καὶ εἶπεν Δανιὴλ Ἀβιεσδρι τῷ ἀναδειχθέντι ἀρχιευνούχῳ ἐπὶ τὸν
рисковал собственной шеей. И сказал Даниил Авиесдри: Сделается явным старейшине на

Δανιὴλ Ἀνανιαν Μισαὴλ Ἀζαριαν 12 πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἐφ' ἡμέρας δέκα καὶ δοθήτω
Данииле, Анании, Мисаиле, Азарии. Испытай поэтому рабов твоих на дней десять и будет дано

ἡμῖν ἀπὸ τῶν ὀσπρίων τῆς γῆς ὥστε κάπτειν καὶ ὑδροποτεῖν 13 καὶ ἐὰν φανῆ ἡ ὄψις ἡμῶν
нам от бобов земли чтобы наестся и напиться. И если было явлено лицо наше

διατετραμμένη παρὰ τοὺς ἄλλους νεανίσκους τοὺς ἐσθίοντας ἀπὸ τοῦ βασιλικοῦ δεῖπνου καθὼς ἐὰν
 нерешительнее против других юношей едящих от царственной еды как если
 θέλῃς οὕτω χρῆσαι τοῖς παισὶ σου 14 καὶ ἐχρήσατο αὐτοῖς τὸν τρόπον τοῦτον καὶ ἐπέειπεν
 хочешь так воспользуйся рабами твоими. И воспользовался [для] них образом этим и испытал
 αὐτοὺς ἡμέρας δέκα 15 μετὰ δὲ τὰς δέκα ἡμέρας ἐφάνη ἡ ὄψις αὐτῶν καλὴ καὶ ἡ ἕξις
 их дней десять. После же десяти дней был явлен внешний вид их хороший и состояние
 τοῦ σώματος κρείσσω τῶν ἄλλων νεανίσκων τῶν ἐσθιόντων τὸ βασιλικὸν δεῖπνον 16 καὶ ἦν Αβιεσδρι
 тела лучше других юношей [из] едящих царскую еду. И было Авиездри
 ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ ἀντεδίδου αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὀσπρίων 17 καὶ τοῖς
 брал еду их и вино их и давал им от бобов. И
 νεανίσκοις ἔδωκεν ὁ κύριος ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ τέχνῃ καὶ τῷ
 юношам дал Господь умение и понимание и рассудительность во всей грамоте, ремесле и
 Δανιηλ ἔδωκε σύνεσιν ἐν παντὶ ῥήματι καὶ ὀράματι καὶ ἐνυπνίοις καὶ ἐν πάσῃ σοφίᾳ 18 μετὰ δὲ τὰς
 Даниилу дал понимание во всяком слове и видении и сновидениях и во всякой мудрости. После же
 ἡμέρας ταύτας ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς καὶ εἰσῆχθησαν ἀπὸ τοῦ ἀρχιευνοῦχου πρὸς τὸν
 дней этих приказал царь ввести их и были введены от старейшины к
 βασιλέα Ναβουχοδοноσορ 19 καὶ ὠμίλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν τοῖς σοφοῖς ὅμοιος
 царю Навуходоносору. И беседовал [с] ними царь и не были найдены в мудрых подобные
 τῷ Δανιηλ καὶ Ανανια καὶ Μισαηλ καὶ Αζαρια καὶ ἦσαν παρὰ τῷ βασιλεῖ 20 καὶ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ
 Даниилу и Анании и Мисаилу и Азарии и были к царю. И во всяком слове и
 συνέσει καὶ παιδείᾳ ὅσα ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς κατέλαβεν αὐτοὺς σοφωτέρους
 понимании и воспитании сколько искал у них царь получил их мудрых
 δεκαπλασίως ὑπὲρ τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς φιλοσόφους τοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἐδόξασεν
 [в] десять раз более мудрецов и философов во всем царстве его и прославил
 αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας καὶ ἀνέδειξεν αὐτοὺς σοφοὺς παρὰ πάντας τοὺς
 их царь и поставил их [на] начальников и указал их мудрых сверх всех
 αὐτοῦ ἐν πράγμασιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ 21 καὶ ἦν Δανιηλ ἕως τοῦ πρώτου
 его в делах во всей земле его и в царстве его. И был Даниил до первого
 ἔτους τῆς βασιλείας Κύρου βασιλέως Περσῶν
 года царства Кира, царя персов.

ΔΑΝΙΗΛ 2

Даниила

1 καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδοноσορ συνέβη εἰς ὀράματα καὶ ἐνυπνια ἐμπεσεῖν
 И в год второй царства Навуходоносора случилось в видения и сны впасть
 τὸν βασιλέα καὶ ταραχθῆναι ἐν τῷ ἐνυπνίῳ αὐτοῦ καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ 2 καὶ ἐπέταξεν ὁ
 царю и встревожился во сне его и сон его прошёл от него. И приказал
 βασιλεὺς εἰσενεχθῆναι τοὺς ἐπαίδους καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς τῶν Χαλδαίων ἀναγγεῖλαι
 царь ввести волхвов и магов и чародеев [из] халдеев [чтобы] возвестить
 τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνυπνια αὐτοῦ καὶ παραγενόμενοι ἔστησαν παρὰ τῷ βασιλεῖ 3 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
 царю сны его, и прибывшие они стали у царя. И сказал им царь:
 ἐνυπνιον ἐώρακα καὶ ἐκινήθη μου τὸ πνεῦμα ἐπιγνῶναι οὖν θέλω τὸ ἐνυπνιον 4 καὶ
 Сон я увидел и был приведён в движение мой дух, узнать итак хочу сон. И

ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι πρὸς τὸν βασιλέα Συριστί κύριε βασιλεῦ τὸν αἰῶνα ζῆθι ἀνάγγελον τὸ
произнесли халдеи к царю по-сирийски: Господин царь, [во] век живи, скажи

ἐνύπνιον σου τοῖς παισὶ σου καὶ ἡμεῖς σοι φράσομεν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς
сон твой рабам твоим и мы тебе сообщим разъяснение его. Ответивший же царь

εἶπε τοῖς Χαλδαίοις ὅτι ἐὰν μὴ ἀπαγγεῖλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν
сказал халдеям что если не поведаете мне в истине сон и этого разъяснение

δηλώσητέ μοι παραδειγματισθήσεσθε καὶ ἀναληφθήσεται ὑμῶν τὰ ὑπάρχοντα εἰς τὸ βασιλικόν 6 ἐὰν δὲ
явите мне будете опозорены и будут забраны ваши имущества в царское. Если же

τὸ ἐνύπνιον διασαφήσητέ μοι καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν ἀναγγεῖλητε λήψεσθε δόματα παντοῖα καὶ
сон объявите мне и этого разъяснение сообщите примите дары всевозможные и

δοξασθήσεσθε ὑπ' ἐμοῦ δηλώσατέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ κρίνατε 7 ἀπεκρίθησαν δὲ ἐκ δευτέρου
будете прославлены от меня, явите мне сон и рассудите. Они ответили же во второй [раз]

λέγοντες βασιλεῦ τὸ ὄραμα εἶπόν καὶ οἱ παῖδες σου κρινούσι πρὸς ταῦτα 8 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
говорящие: Царь, видение скажи и рабы твои разберут это. И сказал им царь:

ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε καθάπερ ἐώρακατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ πρᾶγμα
По истине знаю что время вы выкупаете как вы увидели что отступило от меня дело,

καθάπερ οὖν προστέταχα οὕτως ἔσται 9 ἐὰν μὴ τὸ ἐνύπνιον ἀπαγγεῖλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας καὶ τὴν
как итак приказал, так будет. Если не сон поведаете мне в истине и

τούτου σύγκρισιν δηλώσητε θανάτῳ περιπεσεῖσθε συνείπασθε γὰρ λόγους ψευδεῖς ποιήσασθαι ἐπ' ἐμοῦ
этого разъяснение явите, смерти [будете] преданы согласились ведь слова ложные сделать на меня,

ἕως ἄν ὁ καιρὸς ἀλλοιωθῇ νῦν οὖν ἐὰν τὸ ῥῆμα εἴπητέ μοι ὃ τὴν νύκτα ἐώρακα γνώσομαι ὅτι
пока [не] время изменилось теперь итак если слово скажете мне которое ночью я увидел узнаю что

καὶ τὴν τούτου κρίσιν δηλώσητε 10 καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τοῦ βασιλέως ὅτι οὐδεὶς τῶν ἐπὶ τῆς
и этого решение явите. И ответили халдеи у царя что никто на

γῆς δυνήσεται εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ ὃ ἐώρακε καθάπερ σὺ ἐρωτᾷς καὶ πᾶς βασιλεὺς καὶ πᾶς
земле сможет сказать царю которое он увидел как ты спрашиваешь, и всякий царь и всякий

δυνάστης τοιοῦτο πρᾶγμα οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα σοφὸν καὶ μάγον καὶ Χαλδαῖον 11 καὶ ὁ λόγος ὃν
правитель такое дело не спрашивает всё мудреца и мага и халдея. И слово которое

ζητεῖς βασιλεῦ βαρὺς ἐστὶ καὶ ἐπίδοξος καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ὃς δηλώσει ταῦτα τῷ βασιλεῖ εἰ μῆτι
ищешь, царь, тяжёлое есть и славное и никто есть который делает явным это царю если ведь не

ἄγγελος οὗ οὐκ ἔστι κατοικητήριον μετὰ πάσης σαρκός ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἶει 12
ангел которого не есть жилище со всякой плотью откуда не допускается сделаться как так.

τότε ὁ βασιλεὺς στυγνὸς γενόμενος καὶ περίλυπος προσέταξεν ἐξαγαγεῖν πάντας τοὺς σοφοὺς τῆς
Тогда царь мрачный сделавшийся и очень печальный приказал вывести всех мудрых

Βαβυλωνίας 13 καὶ ἐδογματίσθη πάντας ἀποκτεῖναι ἐζητήθη δὲ ὁ Δανιηλ καὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ
Вавилона и утвердили всех убить, искали же Даниила и всех которые с ним

χάριν τοῦ συναπολέσθαι 14 τότε Δανιηλ εἶπε βουλήν καὶ γνώμην ἣν εἶχεν Ἀριωχῆ τῷ
ради погубить. Тогда Даниил сказал решение и намерение которое имел Ариоху,

ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως ᾧ προσέταξεν ἐξαγαγεῖν τοὺς σοφιστὰς τῆς Βαβυλωνίας 15 καὶ
главному повару царя которому приказал [царь] вывести мудрецов Вавилона. И

ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων περὶ τίνος δογματίζεται πικρῶς παρὰ τοῦ βασιλέως τότε τὸ
спрашивал его говорящий: Относительно чего постановляется сурово от царя? Тогда

πρόσταγμα ἐσήμανεν ὁ Ἀριωχῆς τῷ Δανιηλ 16 ὁ δὲ Δανιηλ εἰσῆλθε ταχέως πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
повеление указал Ариох Даниилу. Же Даниил вошёл быстро к царю и

ἤξιώσεν ἵνα δοθῆ αὐτῷ χρόνος παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ δηλώσῃ πάντα ἐπὶ τοῦ βασιλέως 17
попросил чтобы было дано ему время от царя и явить всё относительно царя.

τότε ἀπελθὼν Δανιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ τῷ Ανανια καὶ Μισαηλ καὶ Αζαρια τοῖς συνεταίροις ὑπέδειξε
Тогда ушедший Даниил в дом его Анании и Мисаилу и Азарии сотоварищам показал

πάντα 18 καὶ παρήγγειλε νηστείαν καὶ δέησιν καὶ τιμωρίαν ζητῆσαι παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ ὑψίστου
всё. И объявили пост и моление и помощь искали у Господа Высочайшего

περὶ τοῦ μυστηρίου τούτου ὅπως μὴ ἐκδοθῶσι Δανιηλ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν ἅμα
относительно тайны этой чтобы не были преданы Даниил и которые с ним в погубление с

τοῖς σοφισταῖς Βαβυλῶνος 19 τότε τῷ Δανιηλ ἐν ὁράματι ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ τὸ μυστήριον τοῦ βασιλέως
мудрецами Вавилона. Тогда Даниилу в видении в эту ночь тайна царя

ἐξεφάνθη εὐσήμεως τότε Δανιηλ εὐλόγησε τὸν κύριον τὸν ὑψίστον 20 καὶ ἐκφωνήσας εἶπεν ἔσται
была открыта отчётливо. Тогда Даниил благословил Господа Высочайшего и воскликнув сказал: [Да] будет

τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου τοῦ μεγάλου εὐλογημένον εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ μεγαλωσύνη
имя Господа великого благословенно во век потому что мудрость и величие

αὐτοῦ ἐστὶ 21 καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους μεριστῶν βασιλεῖς καὶ καθιστῶν διδούς σοφοῖς
Его есть и Он изменяет сроки и времена, удаляющий царей и поставляющий, дающий мудрым

σοφίαν καὶ σύνεσιν τοῖς ἐν ἐπιστήμῃ οὖσιν 22 ἀνακαλύπτων τὰ βαθέα καὶ σκοτεινὰ καὶ γινώσκων
мудрость и понимание на умение сущим, открывающий глубинное и неясное и знающий

τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὰ ἐν τῷ φωτὶ καὶ παρ' αὐτῷ κατάλυσις 23 σοί κύριε τῶν πατέρων
которые [вещи] во тьме и в свете и от Него ниспровержение. Тебе Господь отцов

μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι σοφίαν καὶ φρόνησιν ἔδωκάς μοι καὶ νῦν ἐσήμανάς μοι
моих признаюсь в любви и восхваляю потому что мудрость и рассудительность Ты дал мне и теперь показал мне

ὅσα ἠξίωσα τοῦ δηλῶσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα 24 εἰσελθὼν δὲ Δανιηλ πρὸς τὸν Αριωχ
сколько [вещи] счёл достойным объявить царю эти. Вошедший же Даниил к Ариоху

τὸν κατασταθέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποκτεῖναι πάντας τοὺς σοφιστὰς τῆς Βαβυλωνίας εἶπεν αὐτῷ
поставленного от царя убить всех мудрецов Вавилона сказал ему:

τοὺς μὲν σοφιστὰς τῆς Βαβυλωνίας μὴ ἀπολέσης εἰσάγαγε δέ με πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἕκαστα τῷ
Ведь мудрецов Вавилона не уничтожай. Введи же меня к царю и каждые [вещи]

βασιλεῖ δηλώσω 25 τότε Αριωχ κατὰ σπουδὴν εἰσήγαγεν τὸν Δανιηλ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ
царю явлю. Тогда Ариох с усердием ввёл Даниила к царю и сказал ему

ὅτι εὔρηκα ἄνθρωπον σοφὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῶν υἱῶν τῆς Ἰουδαίας ὃς τῷ βασιλεῖ
что: Я нашёл человека мудреца из пленных сыновей Иудеи который царю

δηλώσει ἕκαστα 26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιηλ ἐπικαλουμένῳ δὲ Χαλδαῖστί
сделает явным каждые [вещи]. Ответивший же царь сказал Даниилу прозванному же халдеями

Βαλτασαρ δυνήσῃ δηλώσαί μοι τὸ ὄραμα ὃ εἶδον καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν 27 ἐκφωνήσας δὲ ὁ
Валтасаром: Сможешь объявить мне видение которое я увидел и этого разъяснение? Воскликнув же

Δανιηλ ἐπὶ τοῦ βασιλέως εἶπεν τὸ μυστήριον ὃ ἐώρακεν ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔστι σοφῶν καὶ
Даниил относительно царя сказал: Тайна которую увидел царь не есть мудрых и

φαρμακῶν καὶ ἐπαιδῶν καὶ γαζαρηνῶν ἢ δῆλωσις 28 ἀλλ' ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀνακαλύπτων μυστήρια
чародеев и волхвов и звездочётов раскрытие. Но есть Бог на небе открывающий тайны

ὃς ἐδήλωσε τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν
Который явил царю Навуходоносору которым [событиям] надлежит сделаться в последние [из]

ἡμερῶν βασιλεῦ εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὸ ὄραμα τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου
дней. Царь, во век живи, сон и видение головы твоей на постели твоей

τοῦτο ἐστὶ 29 σύ βασιλεῦ κατακλιθεῖς ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἐώρακας πάντα ὅσα δεῖ γενέσθαι
 это есть: Ты царь, возлегая на постели твоей ты увидел все [события] скольким надлежит сделаться

ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν καὶ ὁ ἀνακαλύπτων μυστήρια ἐδήλωσέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι
 в последние [из] дней и Открывающий тайны явил тебе которым [событиям] надлежит сделаться,

30 κάμοι δὲ οὐ παρὰ τὴν σοφίαν τὴν οὖσαν ἐν ἐμοὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τὸ μυστήριον τοῦτο
 и мне же не от мудрости сущей во мне более всех людей тайна эта

ἐξεφάνθη ἀλλ' ἔνεκεν τοῦ δηλωθῆναι τῷ βασιλεῖ ἐσημάνθη μοι ἃ ὑπέλαβες τῇ καρδίᾳ σου ἐν
 была открыта, но из-за явившись царю показать мне которые восприняло сердце твоё в

γνώσει 31 καὶ σύ βασιλεῦ ἐώρακας καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία καὶ ἦν ἡ εἰκὼν ἐκείνη μεγάλη σφόδρα καὶ ἡ
 знани, и ты, царь, ты увидел и вот образ один и был образ тот великий очень и

πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς ἐστήκει ἐναντίον σου καὶ ἡ πρόσοψις τῆς εἰκόνος φοβερὰ 32 καὶ ἦν ἡ
 внешность его высоко стала перед тобой и внешность образа страшная, и была

κεφαλὴ αὐτῆς ἀπὸ χρυσοῦ χρηστοῦ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες ἀργυροῖ ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ 33
 голова его из золота хорошего, грудь и плечи серебряные, живот и бедра медные,

τὰ δὲ σκέλη σιδηρᾶ οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδήρου μέρος δέ τι ὄστράκινον 34 ἐώρακας ἕως
 же голени железные, ноги часть ведь какая-то железа, часть же какая-то глиняная. Ты увидел до

ὅτου ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς
 которого [времени] был извлечён камень из горы без [помощи] рук и ударил образ в ноги

σιδηροῦς καὶ ὄστρακίνοὺς καὶ κατήλεσεν αὐτὰ 35 τότε λεπτὰ ἐγένετο ἅμα ὁ σίδηρος καὶ τὸ
 железные и глиняные и стёр их. Тогда хрупким сделались одновременно железо и

ὄστρακον καὶ ὁ χαλκὸς καὶ ὁ ἄργυρος καὶ τὸ χρυσοῖον καὶ ἐγένετο ὡσεὶ λεπτότερον ἀχύρου ἐν ἄλωνι
 глина и медь и серебро и золото и сделались будто тонкая солома среди гумна

καὶ ἐρρίπισεν αὐτὰ ὁ ἄνεμος ὥστε μηδὲν καταλειφθῆναι ἐξ αὐτῶν καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα
 и раздул их ветер так что ничто осталось из них и камень ударивший образ

ἐγένετο ὄρος μέγα καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν 36 τοῦτο τὸ ὄραμα καὶ τὴν κρίσιν δὲ ἐροῦμεν ἐπὶ
 сделался гора великая и ударил всю землю. Это видение и толкование же скажем для

τοῦ βασιλέως 37 σύ βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων καὶ σοὶ ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν
 царя: Ты, царь, царь царей и тебе Господь неба начальствование и

βασιλείαν καὶ τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν 38 ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ἀπὸ
 царство и могущество и честь и славу дал. Во всей обитаемой [земле] от

ἀνθρώπων καὶ θηρίων ἀγρίων καὶ πετεινῶν οὐρανοῦ καὶ τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης παρέδωκεν ὑπὸ τὰς
 людей и зверей диких и птиц неба и рыб моря передал под

χεῖράς σου κυριεύειν πάντων σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσοῦ 39 καὶ μετὰ σέ ἀναστήσεται βασιλεία ἐλάττων
 руки твои владеть всеми, ты есть голова золотая, и после тебя восстанет царство слабее

σου καὶ τρίτη βασιλεία ἄλλη χαλκῆ ἡ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς 40 καὶ βασιλεία
 твоего и третье царство другое, медное, которое будет господствовать [над] всякой землёй, и царство

τετάρτη ἰσχυρὰ ὡσπερ ὁ σίδηρος ὁ δαμάζων πάντα καὶ πᾶν δένδρον ἐκκόπτων καὶ σεισθήσεται
 четвертое сильное как железо укрощающее всех и всякое дерево будет срублено и поколеблется

πᾶσα ἡ γῆ 41 καὶ ὡς ἐώρακας τοὺς πόδας αὐτῆς μέρος μὲν τι ὄστράκου κεραμικοῦ μέρος δέ
 вся земля, и как ты увидел ноги его часть ведь какая-то глины гончарной, часть же

τι σιδήρου βασιλεία ἄλλη διμερῆς ἔσται ἐν αὐτῇ καθάπερ εἶδες τὸν σίδηρον
 какая-то железа, царство другое состоящее из двух частей будет в нём как ты увидел железо

ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὄστράκῳ 42 καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν
 смешанное с глиняным черепком, и пальцы ног часть ведь какая-то железная,

μέρος δέ τι ὀστράκινον μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ μέρος τι ἔσται
 часть же какая-то глиняная, часть какая-то царства будет сильной, а часть какая-то будет
 συντετριμμένον 43 καὶ ὡς εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὀστράκῳ συμμειγεῖς
 надломленной, и как ты увидел железо смешанное с глиняным черепком, смешанные
 ἔσονται εἰς γένεσιν ἀνθρώπων οὐκ ἔσονται δὲ ὁμονοῦντες οὔτε εὐνοοῦντες ἀλλήλοις ὥσπερ οὐδὲ ὁ
 будут в поколениях людей не будут же единомыслящие и не благосклонными друг к другу как и не
 σίδηρος δύναται συκραθῆναι τῷ ὀστράκῳ 44 καὶ ἐν τοῖς χρόνοις τῶν βασιλέων τούτων στήσει ὁ θεὸς
 железо может смешаться [с] глиной, и в времена царей этих поставит Бог
 τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἄλλην ἣτις ἔσται εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ οὐ φθαρήσεται καὶ αὕτη ἡ βασιλεία
 неба царство другое, то, которое будет на века и не истребится и это царство
 ἄλλο ἔθνος οὐ μὴ ἐάσῃ πατάξει δὲ καὶ ἀφανίσει τὰς βασιλείας ταύτας καὶ αὕτη στήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
 другое народ нет не оставит, поразит же и истребит царства эти и само станет во век
 45 καθάπερ ἐώρακας ἐξ ὄρους τμηθῆναι λίθον ἄνευ χειρῶν καὶ συνηλόησε τὸ ὄστρακον τὸν
 как ты увидел из горы был высечен камень без [помощи] рук и сокрушил глину,
 σίδηρον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσόν ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐσήμανε τῷ βασιλεῖ
 железо и медь, и серебро, и золото Бог великий показал царю
 τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν καὶ ἀκριβὲς τὸ ὄραμα καὶ πιστὴ ἡ τούτου κρίσις 46
 которые [события] будут в последние [из] дней и точное видение и верное этого толкование.
 τότε Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον χαμαὶ προσεκύνησε τῷ Δαυιηλ καὶ ἐπέταξε
 Тогда Навуходоносор царь павший на лицо на землю поклонился Даниилу и приказал
 θυσίας καὶ σπονδὰς ποιῆσαι αὐτῷ 47 καὶ ἐκφωνήσας ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Δαυιηλ εἶπεν ἐπ' ἀληθείας ἐστὶν
 жертвы и возлияния сделать ему и воскликнув царь к Даниилу сказал: По истине есть
 ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων ὁ ἐκφαίνων μυστήρια κρυπτὰ μόνος ὅτι
 Бог ваш Бог богов и Господь царей, показывающий тайны тайных, один, потому что
 ἐδυνάσθησεν δηλῶσαι τὸ μυστήριον τοῦτο 48 τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ Δαυιηλ μεγαλύνας καὶ
 смог объявить тайну эту. Тогда царь Навуходоносор Даниила возвеличил и
 δούς δωρεὰς μεγάλας καὶ πολλὰς κατέστησεν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς Βαβυλωνίας καὶ
 давший подношение большое и многое поставил относительно дел Вавилона и
 ἀπέδειξεν αὐτὸν ἄρχοντα καὶ ἡγούμενον πάντων τῶν σοφιστῶν Βαβυλωνίας 49 καὶ Δαυιηλ ἠξίωσε
 указал его [как] начальника и ведущего всех мудрецов Вавилона, и Даниил просил
 τὸν βασιλέα ἵνα κατασταθῶσιν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς Βαβυλωνίας Σεδραχ Μισαχ
 царя чтобы были поставлены относительно дел Вавилона Седраха, Мисаха,
 Αβδεναγω καὶ Δαυιηλ ἦν ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ
 Авденаго и Даниил был в царском дворе.

ΔΑΝΙΗΛ 3

Даниила

1 ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς διοικῶν πόλεις καὶ χώρας καὶ πάντας τοὺς
 Года восемнадцатого Навуходоносор царь населяющих города и страны и всех
 κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως Ἀιθιοπίας ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν τὸ ὕψος αὐτῆς πηχῶν
 обитающих на земле от Индии до Эфиопии сделал образ золотой высота его локтей
 ἑξήκοντα καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς πηχῶν ἕξ καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ τοῦ περιβόλου χώρας
 шестьдесят и ширина его локтей шесть и поставил его в долине окаймляющей пространство

Βαβυλωνίας 2 καὶ Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βασιλέων καὶ κυριεύων τῆς οἰκουμένης ὅλης
Вавилонии. И Навуходоносор царь царей и господствующий [над] обитаемой [землѣй] всей

ἀπέστειλεν ἐπισυναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ φυλάς καὶ γλώσσας σατράπας στρατηγούς
послал собрать все народы и племена и языки наместников, полководцев,

τοπάρχας καὶ ὑπάτους διοικητὰς καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν κατὰ χώραν καὶ πάντας τοὺς κατὰ
местных начальников и владык управляющих и которых при власти по стране и всех по

τὴν οἰκουμένην ἔλθειν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος τῆς χρυσοῦς ἦν ἔστησε Ναβουχοδοноσορ ὁ
обитаемой [земле] прийти для обновления образа золотого который поставил Навуходоносор

βασιλεὺς 3 καὶ ἔστησαν οἱ προγεγραμμένοι κατέναντι τῆς εἰκόνος 4 καὶ ὁ κῆρυξ ἐκήρυξε τοῖς ὄχλοις ὑμῖν
царь. И стали вышеуказанные напротив образа. И глашатай возвестил толпам: Вам

παραγγέλλεται ἔθνη καὶ χῶραι λαοὶ καὶ γλώσσαι 5 ὅταν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος
возвещается, племена и области народы и языки, когда услышите звук трубы,

σύριγγος καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πεσόντες
свирили и кифары, самбуки и псалтерия музыку и всякого рода музыкантов, пав

προσκυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἦν ἔστησε Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς 6 καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ
поклонитесь образу золотому который поставил Навуходоносор царь, а всякий, который если не

πεσῶν προσκυνήσῃ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην 7 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
павший поклонится, бросят его в печь огня горящего и во время то,

ὅτε ἤκουσαν πάντα τὰ ἔθνη τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πίπτοντα πάντα
когда услышали все народы звук трубы и всякий отголосок музыкантов павшие все

τὰ ἔθνη φυλαὶ καὶ γλώσσαι προσεκύνησαν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἦν ἔστησε Ναβουχοδοноσορ
народы, племена и языки поклонились образу золотому который поставил Навуходоносор

κατέναντι τούτου 8 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ προσελθόντες ἄνδρες Χαλδαῖοι διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους 9 καὶ
перед этим. В то время подошедшие мужчины халдеи обвинили иудеев и

ὑπολαβόντες εἶπον κύριε βασιλεῦ εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι 10 σύ βασιλεῦ προσέταξας καὶ ἔκρινας ἵνα
указывающие сказали: Господин царь, во век живи. Ты, царь, приказал и ты рассудил чтобы

πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσῶν
всякий человек который если услышит звук трубы и всякий отголосок музыкантов павший

προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ 11 καὶ ὃς ἂν μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον
поклонится образу золотому, а который если не павший поклонится брошен будет в печь

τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην 12 εἰσὶ δέ τινες ἄνδρες Ἰουδαῖοι οὓς κατέστησας ἐπὶ τῆς χώρας
огня горящую. Есть же некоторые мужчины, иудеи которых поставил относительно страны

τῆς Βαβυλωνίας Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω οἱ ἄνθρωποι ἐκείνοι οὐκ ἐφοβήθησάν σου τὴν ἐντολήν
Вавилонии: Седрах, Мисах, Авденаго которые люди те не устрашились твоего приказанья

καὶ τῷ εἰδώλῳ σου οὐκ ἐλάτρευσαν καὶ τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσοῦ ἣ ἔστησας οὐ προσεκύνησαν
и идолу твоему не послужили и образу твоему золотому который ты поставил не поклонились.

13 τότε Ναβουχοδοноσορ θυμωθεὶς ὀργῇ προσέταξεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω τότε οἱ
Тогда Навуходоносор разгневавшийся гневом приказал привести Седраха, Мисаха, Авденаго. Тогда

ἄνθρωποι ἤχθησαν πρὸς τὸν βασιλέα 14 οὓς καὶ συνιδὼν Ναβουχοδοноσορ ὁ
люди приведены были к царю. Которым и сделавшийся осмотнительный Навуходоносор

βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ
царь сказал им: Из-за чего Седрах, Мисах, Авденаго богам моим не служите и образу

χρυσῆ ἦν ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε 15 καὶ νῦν εἰ μὲν ἔχετε ἐτοίμως ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῆς
золотому который поставил не поклоняетесь? И теперь если ведь имеете наготове одновременно услышать

σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσόντες προσκυνῆσαι τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἣ ἔστησα εἰ
трубы и всякий отголосок музыкантов пав поклониться образу золотому который поставил, если

δὲ μή γε γινώσκετε ὅτι μὴ προσκυνησάντων ὑμῶν αὐθωρὶ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν
же нет, вот знайте что не поклонившихся вас своенравно брошены будете в печь огня

καιομένην καὶ ποῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου 16 ἀποκριθέντες δὲ Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω
горящую и какой бог избавит вас из рук моих? Ответившие же Седрах, Мисах, Авденаго

εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐπιταγῇ ταύτῃ
сказали царю Навуходоносор: Царь, не нужду имеем мы относительно предписания этого

ἀποκριθῆναί σοι 17 ἔστι γὰρ θεὸς ἐν οὐρανοῖς εἷς κύριος ἡμῶν ὃν φοβούμεθα ὅς ἐστι δυνατὸς
ответить тебе. Есть ведь Бог на небесах один Господь наш Которого боимся, Который есть сильный

ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ἐξελεῖται ἡμᾶς 18 καὶ τότε
изъять нас из печи огня и из рук твоих, царь, избавит нас. И тогда

φανερὸν σοι ἔσται ὅτι οὔτε τῷ εἰδώλῳ σου λατρεύομεν οὔτε τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσοῦ ἣν
явное тебе будет что и не идолу твоему служим и не образу твоему золотому, который

ἔστησας προσκυνοῦμεν 19 τότε Ναβουχοδοноσορ ἐπλήσθη θυμοῦ καὶ ἡ μορφή τοῦ προσώπου αὐτοῦ
ты поставил, поклоняемся. Тогда Навуходоносор наполнился ярости и внешность лица его

ἠλλοιώθη καὶ ἐπέταξε καῖναι τὴν κάμινον ἐπταπλασίως παρ' ὃ ἔδει αὐτὴν καῖναι 20 καὶ
изменилась и приказал разжечь печь в семь раз сверх которого надлежало её разжечь, и

ἄνδρας ἰσχυροτάτους τῶν ἐν τῇ δυνάμει ἐπέταξε συμποδίσαντας τὸν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω ἐμβαλεῖν
мужчинам сильным в силе приказал связавших Седраха, Мисаха, Авденаго ввергнуть

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην 21 τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι συνεποδίσθησαν ἔχοντες τὰ ὑποδήματα
в печь огня горящего. Тогда мужчины те связанные имеющие сандалии

αὐτῶν καὶ τὰς τιάρας αὐτῶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν σὺν τῷ ἱματισμῷ αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὴν
их и тиары их на головах их с одежаниями их и были брошены в

κάμινον 22 ἐπειδὴ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ἤπειγεν καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ὑπὲρ τὸ
печь. Так как повеление царя довлекло и печь была разожжена более которого

πρότερον ἐπταπλασίως καὶ οἱ ἄνδρες οἱ προχειρισθέντες συμποδίσαντες αὐτοὺς καὶ προσαγαγόντες τῇ
прежде в семь раз и мужчины прежде связавшие их и подведшие [к]

καμίνῳ ἐνεβάλασαν εἰς αὐτήν 23 τοὺς μὲν οὖν ἄνδρας τοὺς συμποδίσαντας τοὺς περὶ τὸν Αζαριαν
печи бросили в неё ведь итак мужчин связавших относительно Азарии

ἐξελθοῦσα ἡ φλόξ ἐκ τῆς καμίνου ἐνεπύρισε καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὶ δὲ συνετηρήθησαν 24 οὕτως οὖν
вышедшее пламя из печи сожгло и умерли, они же сохранились. Так итак

προσηύξατο Ανανιας καὶ Αζαριας καὶ Μισαηλ καὶ ὕμνησαν τῷ κυρίῳ ὅτε αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς
помолился Анания и Азария и Мисаил и прославили Господа когда их царь

προσέταξεν ἐμβληθῆναι εἰς τὴν κάμινον 25 στὰς δὲ Αζαριας προσηύξατο οὕτως καὶ ἀνοίξας τὸ
приказал бросить в печь, остановившийся же Азария помолился так и открывший

στόμα αὐτοῦ ἐξωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ ἅμα τοῖς συνεταίροις αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῷ πυρὶ ὑποκαιομένης
рот его признавался в любви Господу с сотоварищами его в середине огня разжигаемой

τῆς καμίνου ὑπὸ τῶν Χαλδαιῶν σφόδρα καὶ εἶπαν 26 εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων
печи через халдеев очень и они сказали: Благословен есть Господь Бог отцов

ἡμῶν καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας 27 ὅτι δίκαιος εἶ
наших и достойное похвалы и прославленное имя Твоё в века потому что праведный Ты есть

ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησας ἡμῖν καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινὰ καὶ αἱ ὁδοί σου εὐθεῖαι καὶ
относительно всех [дел] которые Ты сделал нам и все дела Твои истинные и пути Твои прямые и

πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθιναί 28 καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες
 все суды Твои истинны, и суды истины Ты сделал согласно всем [делаем] которые Ты навёл
 ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν σου τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλημ διότι ἐν ἀληθείᾳ καὶ
 [на] нас и на город Твой святой отцов наших Иерусалим потому что в истине и
 κρίσει ἐποίησας πάντα ταῦτα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν 29 ὅτι ἡμάρτομεν ἐν πᾶσι καὶ
 суде Ты сделал всё это через грехи наши, потому что согрешили мы во всём и
 ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι καὶ τῶν ἐντολῶν τοῦ νόμου σου
 поступили беззаконно отступившие от Тебя и прегрешение сделали во всём и заповедей Закона Твоего
 οὐχ ὑπήκουσαμεν 30 οὐδὲ συνετηρήσαμεν οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται
 не мы послушали, и не соблюли и не мы сделали как повелел нам чтобы хорошо нам сделалось,
 31 καὶ νῦν πάντα ὅσα ἡμῖν ἐπήγαγες καὶ πάντα ὅσα ἐποίησας ἡμῖν ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας 32
 и теперь всё сколько нам Ты навёл и всё сколько Ты сделал нам в истинном суде Ты сделал.
 καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν ἡμῶν ἀνόμων καὶ ἐχθίστων ἀποστατῶν καὶ βασιλεῖ
 И передал нас в руки врагов наших беззаконных и ненавистных отступников и царю
 ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν 33 καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ στόμα
 неправедному и злomu сверх всякого земли и теперь не есть нам открыть рот,
 αἰσχύνῃ καὶ ὄνειδος ἐγενήθη τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε 34 μὴ παραδῶς ἡμᾶς εἰς τέλος
 позор и поношение сделалось рабам Твоим и почитающим Тебя. Не передай нас в конец
 διὰ τὸ ὄνομά σου καὶ μὴ διασκεδάσης σου τὴν διαθήκην 35 καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν
 через имя Твоё и не уничтожь Твой Завет, и не отними милость Твою от нас
 διὰ Ἀβρααμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ καὶ διὰ Ἰσαακ τὸν δοῦλόν σου καὶ Ἰσραηλ τὸν ἅγιόν σου 36
 из-за Авраама возлюбленного у Тебя и через Исаака раба Твоего и Израиля святого Твоего
 ὡς ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων πληθῆναι τὸ σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν
 как Ты сказал к ним говорящий умножить семя их как звёзды неба и как
 ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης 37 ὅτι δέσποτα ἐσμικρύνθημεν παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ
 песок у берега моря потому что, Владыка, умалились сверх всех народов и
 ἐσμεν ταπεινοὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν 38 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
 мы есть смиренные на всей земле сегодня через грехи наши, и не есть во время это
 ἄρχων καὶ προφήτης οὐδὲ ἠγούμενος οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορά οὐδὲ θυμίαμα
 начальник и пророк и не водительствоующий и не всесожжение и не жертва и не приношение и не фимиам
 οὐδὲ τόπος τοῦ καρπῶσαι ἐνώπιόν σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος 39 ἀλλ' ἐν ψυχῇ συντετριμμένη καὶ πνεύματι
 и не место [чтобы] использовать перед Тобой и найти милость. Но в душе сокрушённой и духе
 τεταπεινωμένῳ προσδεχθῆμεν ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν
 униженном будем приняты как во всесожжении баранов и быков и как в десятках тысяч овец
 πιώνων 40 οὕτω γενέσθω ἡμῶν ἢ θυσία ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐξιλάσαι ὀπισθέν σου ὅτι
 крепких. Так пусть делается наша жертва перед Тобой сегодня и умилостивись за Твоих потому что
 οὐκ ἔστιν αἰσχύνῃ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ σοί καὶ τελειῶσαι ὀπισθέν σου 41 καὶ νῦν
 не есть позор полагающимся на Тебя и сделаешь совершенными позади твоих и теперь
 ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὄλῃ καρδίᾳ καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ πρόσωπόν σου μὴ καταισχύνης ἡμᾶς
 следуем во всём сердце и боимся Тебя и ищем лицо Твоё, не посрами нас,
 42 ἀλλὰ ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου 43 καὶ
 но сделай с нами по снисходительности Твоей и по множеству милости Твоей и
 ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου κύριε 44 καὶ ἐντραπήσαν
 избавь нас согласно чудесам Твоим и дай славу имени Твоего, Господи, и посрамятся

πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς δούλοις σου κακὰ καὶ καταισχυνθείησαν ἀπὸ πάσης δυναστείας καὶ ἡ
 все выказывающие рабам твоим зло и постыдятся от всякой силы и
 ἰσχύς αὐτῶν συντριβείη 45 γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ μόνος κύριος ὁ θεὸς καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν
 могущество их сокрушится. [Да] познают что Ты есть один Господь Бог и славный на всей
 οἰκουμένην 46 καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπὲρταί τοῦ βασιλέως καίοντες τὴν κάμινον
 обитаемой [земле]. И не переставали бросившие их служители царя жечь печь
 καὶ ἠνίκα ἐνεβάλοσαν τοὺς τρεῖς εἰς ἅπαξ εἰς τὴν κάμινον καὶ ἡ κάμινος ἦν διάπυρος κατὰ τὴν
 и когда бросили трёх в один раз в печь и печь была пылающая
 θερμασίαν αὐτῆς ἑπταπλασίως καὶ ὅτε αὐτοὺς ἐνεβάλοσαν οἱ μὲν ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ἦσαν ὑπεράνω
 жаром её в семь раз и когда они бросили ведь бросившие их были наверху
 αὐτῶν οἱ δὲ ὑπέκαϊον ὑποκάτωθεν αὐτῶν νάφθαν καὶ στιππύον καὶ πίσσαν καὶ κληματίδα 47 καὶ
 их, которые же разжигающие под ними нефтью и углём и смолой и хворостом и
 διεχεῖτο ἢ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσαράκοντα ἑννέα 48 καὶ διεξώδευσε καὶ
 распространялось пламя наверху печи на локтей сорок девять, и прошло и
 ἐνεπύρισεν οὓς εὗρε περὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων 49 ἄγγελος δὲ κυρίου συγκατέβη ἅμα
 пожгло которых нашло вокруг печи Халдеев. Ангел же Господа сошёл вместе
 τοῖς περὶ τὸν Ἀζαριαν εἰς τὴν κάμινον καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου 50 καὶ
 [с] которыми вокруг Азарии в печь и выбил пламя огня из печи и
 ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡσεὶ πνεῦμα δρόσου διασυρίζον καὶ οὐχ ἦπατο αὐτῶν καθόλου τὸ πῦρ
 сделал середину печи будто дыхание росы шумящее и не коснулся их совсем огонь
 καὶ οὐκ ἐλύπησε καὶ οὐ παρηνώχλησεν αὐτοὺς 51 ἀναλαβόντες δὲ οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος
 и не обеспокоил и не отяготил их. Воспринявшие же трое как из одного рта
 ὕμνον καὶ ἐδόξαζον καὶ εὐλόγουν καὶ ἐξύψουν τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντες 52 εὐλογητὸς εἶ
 воспевали и славили и благословляли и превозносили Бога в печи говорящие: Благословен есть
 κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ εὐλογημένον τὸ
 Господь Бог отцов наших и похвальный и превознесённый в века и благословенно
 ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον καὶ ὑπεραϊνετὸν καὶ ὑπερυψωμένον εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας 53
 имя славы Твоей святое и многохвальное и превознесённое во все века.
 εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῶ τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ὑπερυμνητὸς καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς
 Благословен Ты есть в Святилище святом славы Твоей и превоспетый и преславный в
 αἰῶνας 54 εὐλογητὸς εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ ὕμνητὸς καὶ ὑπερυψωμένος
 века. Благословен Ты есть на престоле царства Твоего и достойный прославления и превознесённый
 εἰς τοὺς αἰῶνας 55 εὐλογητὸς εἶ ὁ βλέπων ἀβύσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιμ καὶ αἰνετὸς καὶ
 в века. Благословен есть смотрящий [на] бездну, сидящий на херувимах и похвальный и
 δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας 56 εὐλογητὸς εἶ ἐν τῷ στερεώματι καὶ ὕμνητὸς καὶ
 прославленный в века. Благословен Ты есть в твёрдости и достойный прославления и
 δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας 57 εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου τὸν κύριον ὕμνεῖτε καὶ
 прославлен в века. Благословляйте все дела Господа Господа, пойте и
 ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 58 εὐλογεῖτε ἄγγελοι κυρίου τὸν κύριον ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
 превозносите Его в века. Благословляйте ангелы Господа Господа, пойте и превозносите
 αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 59 εὐλογεῖτε οὐρανοὶ τὸν κύριον ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας
 Его в века. Благословляйте небеса Господа, пойте и превозносите Его в века.
 60 εὐλογεῖτε ὕδατα πάντα τὰ ἐπάνω τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
 Благословляйте воды все которые наверху неба Господа, пойте и превозносите Его в

τοὺς αἰῶνας 61 εὐλογεῖτε πᾶσαι αἱ δυνάμεις κυρίου τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
 века́. Благословляйте все воинства Гόσποда Гόсποда, пойте и превозносите Его в

αἰῶνας 62 εὐλογεῖτε ἥλιος καὶ σελήνη τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 63
 века́. Благословляйте солнце и луна Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́.

εὐλογεῖτε ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 64
 Благословляйте звёзды неба Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́.

εὐλογεῖτε πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 65
 Благословляйте всякий дождь и роса Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́.

εὐλογεῖτε πάντα τὰ πνεύματα τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 66
 Благословляйте все ветры Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́.

εὐλογεῖτε πῦρ καὶ καῦμα τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 67 εὐλογεῖτε
 Благословляйте огонь и зной Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте

ῥίγος καὶ ψῦχος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 68 εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ
 стужа и холод Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте росы и

νιφετοί τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 69 εὐλογεῖτε πάγοι καὶ ψῦχος τὸν
 снег Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте лёд и холод

κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 70 εὐλογεῖτε πάχνη καὶ χιόνες τὸν κύριον
 Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте иней и снег Гόсποда,

ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 71 εὐλογεῖτε νύκτες καὶ ἡμέραι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
 пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте ночи и дни Гόсποда пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 72 εὐλογεῖτε φῶς καὶ σκότος τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
 превозносите Его в века́. Благословляйте свет и тьма Гόсποда, пойте и превозносите

αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 73 εὐλογεῖτε ἀστραπαὶ καὶ νεφέλαι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν
 Его в века́. Благословляйте молнии и облака́ Гόсποда, пойте и превозносите Его

εἰς τοὺς αἰῶνας 74 εὐλογεῖτω ἡ γῆ τὸν κύριον ὑμνεῖτω καὶ ὑπερυψούτω αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 75
 в века́. [Да] благословит земля Гόсποда, [да] воспоёт и [да] превознесёт Его в века́.

εὐλογεῖτε ὄρη καὶ βουνοί τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 76 εὐλογεῖτε
 Благословляйте горы и холмы Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте

πάντα τὰ φυόμενα ἐπὶ τῆς γῆς τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 77
 все рождённые на земле Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́.

εὐλογεῖτε αἱ πηγαὶ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 78 εὐλογεῖτε
 Благословляйте источники Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте

θάλασσαι καὶ ποταμοί τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 79 εὐλογεῖτε κήτη
 моря́ и рёки Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте киты

καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 80
 и все движущиеся в водах Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́.

εὐλογεῖτε πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας
 Благословляйте все птицы неба Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́.

81 εὐλογεῖτε τετράποδα καὶ θηρία τῆς γῆς τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας
 Благословляйте четвероногие и звери землі Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́.

82 εὐλογεῖτε οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 83
 Благословляйте сыновья́ людей Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́.

εὐλογεῖτε Ἰσραὴλ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 84 εὐλογεῖτε ἱερεῖς
 Благословляйте Израиль Гόсποда, пойте и превозносите Его в века́. Благословляйте священники

τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 85 εὐλογεῖτε δοῦλοι τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
 Господа, пойте и превозносите Его в века. Благословляйте рабы Господа, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 86 εὐλογεῖτε πνεύματα καὶ ψυχὰι δικαίων τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
 превозносите Его в века. Благословляйте дүхи и дүши праведных Господа, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 87 εὐλογεῖτε ὅσοι καὶ ταπεινοὶ καρδίᾳ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
 превозносите Его в века. Благословляйте святые и смиренные сердцем Господа, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας 88 εὐλογεῖτε Ανανια Αζαρια Μισαηλ τὸν κύριον ὑμνεῖτε καὶ
 превозносите Его в века. Благословляйте Анания, Азария, Мисаил Господа, пойте и

ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι ἐξείλετο ἡμᾶς ἐξ ᾄδου καὶ ἔσωσεν ἡμᾶς ἐκ χειρὸς θανάτου καὶ
 превозносите Его в века, потому что избавил нас из ада и спас нас из руки смерти и

ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ μέσου καιομένης φλογὸς καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐλυτρώσατο ἡμᾶς 89 ἐξομολογεῖσθε τῷ
 избавил нас из среды горящего пламени и из огня освободил нас. Исповедуйтесь

κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ 90 εὐλογεῖτε πάντες οἱ σεβόμενοι
 Господу, потому что добрый, потому что во век милость Его. Благословляйте все чтящие

τὸν θεὸν τῶν θεῶν ὑμνεῖτε καὶ ἐξομολογεῖσθε ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
 Бога богов, пойте и исповедуйте потому что во век милость Его и во век

τῶν αἰώνων 91 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐστῶς ἐθεώρει αὐτοὺς
 веков. И случилось услышать царю поющих их и стоящий наблюдал их

ζῶντας τότε Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς ἐθαύμασε καὶ ἀνέστη σπεύσας καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ
 живущих. Тогда Навуходоносор царь удивился и встал поспешивший и сказал друзьям его:

92 ἰδοὺ ἐγὼ ὀρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους περιπατοῦντας ἐν τῷ πυρὶ καὶ φθορὰ οὐδεμία ἐγενήθη ἐν
 Вот я вижу мужчин четырёх развязанных ходящих в огне и тление никакое сделалось на

αὐτοῖς καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοίωμα ἀγγέλου θεοῦ 93 καὶ προσελθὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν θύραν
 них и видение четвертого подобие ангела Бога. И подошедший царь к двери

τῆς καμίνου τῆς καιομένης τῷ πυρὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς ἐξ ὀνόματος Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω οἱ παῖδες τοῦ
 печи горящей огнём призвал их по имени: Седрах, Мисах, Авденаго, рабы

θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ ὑψίστου ἐξέλθετε ἐκ τοῦ πυρὸς οὕτως οὖν ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς 94
 Бога богов Высочайшего, выйдите из огня. Так итак вышли мужчины из среды огня

καὶ συνήχθησαν οἱ ὑπάτοι τοπάρχαι καὶ ἀρχιπατριῶται καὶ οἱ φίλοι τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν
 и были собраны владыки, местные начальники и предводители и друзья царя и видели

τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους ὅτι οὐχ ἤψατο τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ αἱ τρίχες αὐτῶν οὐ
 людей тех что не коснулся огонь тела их и волосы их не

κατεκάησαν καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθησαν οὐδὲ ὀσμὴ τοῦ πυρὸς ἦν ἐν αὐτοῖς 95
 были сожжены и одежды их не изменились и не запах огня был на них.

ὑπολαβὼν δὲ Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σεδραχ Μισαχ
 Воспринявший же Навуходоносор царь сказал: Благословен Господь Бог Седраха, Мисаха,

Αβδεναγω ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἔσωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐλπίσαντας ἐπ'
 Авденаго, Который послал ангела Его и спас рабов Его надеющихся на

αὐτὸν τὴν γὰρ προσταγὴν τοῦ βασιλέως ἠθέτησαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς ἐμπυρισμὸν
 Него, ведь повеление царя отвергли и предали тела их для разжигания

ἵνα μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι θεῷ ἑτέρῳ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν 96 καὶ νῦν ἐγὼ κρίνω
 чтобы не послужить и не поклониться богу другому кроме чем Богу их. И теперь Я сужу

ἵνα πᾶν ἔθνος καὶ πᾶσαι φυλαὶ καὶ πᾶσαι γλώσσαι ὃς ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸν κύριον τὸν
 чтобы всякий народ и все племена и все языки который [в них] если произнесёт хулу на Господа

θεὸν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω διαμελισθήσεται καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ δημευθήσεται διότι οὐκ ἔστιν θεὸς
 Бога Седраха, Мисаха, Авденаго был разорван и дом его конфискован потому что не есть бог
 ἕτερος ὃς δυνήσεται ἐξελεῖσθαι οὕτως 97 οὕτως οὖν ὁ βασιλεὺς τῷ Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω ἐξουσίαν
 другой который сможет изъять так. Так итак царь Седраху, Мисаху, Авденаго власть
 δούς ἐφ' ὅλης τῆς χώρας κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας
 давший относительно всей страны поставил их начальниками.

ΔΑΝΙΗΛ 4

Даниила

1 ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδοноσορ εἶπεν εἰρηνεύων ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ
 Года восемнадцатого царства Навуходоносор сказал: Живите мирно. Я был в доме моём и

εὐθηνῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου 2 ἐνύπνιον εἶδον καὶ εὐλαβήθην καὶ φόβος μοι ἐπέπεσεν 3 4 5 6 7
 здравствующий на престоле моём. Сон я увидел и остерегся и страх [на] меня напал.

ἐκάθευδον καὶ ἰδοὺ δένδρον ὑψηλὸν φυόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη καὶ οὐκ ἦν ἄλλο
 Спал и вот дерево высокое растущее на земле. Видение его великое и не было другое

ὅμοιον αὐτῷ 8 9 οἱ κλάδοι αὐτοῦ τῷ μήκει ὡς σταδίων τριάκοντα καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ
 подобное ему. Ветви его длиной приблизительно стадиев тридцать и под ним

ἐσκίαζον πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ ἐν αὐτῷ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐνόσσευον ὁ καρπὸς αὐτοῦ
 укрыты все звери земли и в нём птицы неба гнездились. Плод его

πολὺς καὶ ἀγαθὸς καὶ ἐχορήγει πᾶσι τοῖς ζώοις 10 καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη ἡ κορυφή αὐτοῦ
 многий и добрый и снабжает всех животных. И видение его великое. Вершина его

ἤγγιζεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἕως τῶν νεφελῶν πληροῦν τὰ ὑποκάτω τοῦ
 приближалась до неба и вид его до облаков наполнять которое под

οὐρανοῦ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν αὐτῷ ᾤκουν καὶ ἐφώτιζον πᾶσαν τὴν γῆν 11 12 ἐθεώρουν ἐν τῷ
 небом. Солнце и луна в нём обитали и освещал всю землю. Видел в

ὑπνῷ μου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἀπεστάλη ἐν ἰσχύϊ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ 13 καὶ ἐφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ
 сне моём и вот ангел был послан в могуществе с неба, и возгласил и сказал ему:

ἐκκόψατε αὐτὸ καὶ καταφθεῖρατε αὐτό προστέτακται γὰρ ἀπὸ τοῦ ὑψίστου ἐκριζῶσαι καὶ
 Срубите его и уничтожьте его предписывается ведь от Высочайшего исторгнуть и

ἀχρεῖῶσαι αὐτό 14 καὶ οὕτως εἶπε ῥίζαν μίαν ἄφετε αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ὅπως μετὰ τῶν θηρίων
 сделать бесполезным его, и так скажи: Корень один оставьте его в земле чтобы со зверьями

τῆς γῆς ἐν τοῖς ὄρεσι χόρτον ὡς βοῦς νέμηται 15 καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ
 земли в горах траву как бык ел, и от росы неба тело его

ἀλλοιωθῆ καὶ ἑπτὰ ἔτη βοσκηθῆ σὺν αὐτοῖς 16 ἕως ἂν γινῶ τὸν κύριον τοῦ οὐρανοῦ ἐξουσίαν
 изменилось и семь лет будет пастись с ними до узнает Господа неба власть

ἔχειν πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὅσα ἂν θέλῃ ποιεῖ
 [Который] имеет [над] всеми [которые] в небе и [которые] на земле и сколькое если будет желать делает

ἐν αὐτοῖς 17 καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ ἐκ τῆς κοίτης μου ἐκάλεσα τὸν Δανιηλ τὸν ἄρχοντα τῶν
 среди них, и вставший рано утром с постели моей призвал Даниила начальника

σοφιστῶν καὶ τὸν ἡγούμενον τῶν κρινόντων τὰ ἐνύπνια καὶ διηγησάμην αὐτῷ τὸ ἐνύπνιον καὶ
 мудрецов и ведущего истолковывающего сны и передал ему сон и

ὑπέδειξέ μοι πᾶσαν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ 18 μεγάλως δὲ ἐθαύμασεν ὁ Δανιηλ καὶ ὑπόνοια κατέσπευδεν
 он показал мне всё разъяснение его. Сильно же удивился Даниил и подозрение налегли [на]

αὐτόν καὶ φοβηθεῖς τρόμου λαβόντος αὐτόν καὶ ἀλλοιωθείσης τῆς ὀράσεως αὐτοῦ κινήσας τὴν
него и устрашённый дрожью охватываемого его и изменившегося внешнего вида его качал

κεφαλὴν ὥραν μίαν ἀποθαυμάσας ἀπεκρίθη μοι φωνῇ πραεῖα βασιλεῦ τὸ ἐνύπνιον τοῦτο τοῖς μισοῦσι
голове час один изумляющийся ответил мне голосом кротким: Царь, сон этот ненавидящим

σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐπέλθοι 19 τὸ δένδρον τὸ ἐν τῇ γῇ πεφυτευμένον οὗ
тебя и разъяснение его врагам твоим [да] придёт. Дерево в земле посаженное которого

ἡ ὄρασις μεγάλη σὺ εἶ βασιλεῦ 20 καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὰ νοσεύοντα ἐν αὐτῷ ἡ
видение великое, ты есть, царь. И все птицы неба гнездились в нём

ἰσχὺς τῆς γῆς καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ τῶν γλωσσῶν πασῶν ἕως τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ πᾶσαι αἱ
могущество земли и народов и языков всех до пределов земли и все

χωραὶ σοὶ δουλεύουσι 21 τὸ δὲ ἀνυψωθῆναι τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἐγγίσει τῷ οὐρανῷ καὶ τὸ κύτος
области тебе служат. Же поднялось дерево то и приближается к небу и вид

αὐτοῦ ἄψασθαι τῶν νεφελῶν σύ βασιλεῦ ὑψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ
его трогает облака. Ты царь быв возвышен сверх всех людей сущих на

προσώπου πάσης τῆς γῆς ὑψώθη σου ἡ καρδία ὑπερηφανία καὶ ἰσχύι τὰ πρὸς τὸν ἅγιον
лице всей земли. Было возвышено твоё сердце [в] надменности и могуществе к Святому

καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ τὰ ἔργα σου ὥφθη καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ
и ангелам Его дела твои были сделаны видимы так, как [ты] опустошил дом Бога

ζῶντος ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου 22 καὶ ἡ ὄρασις ἦν εἶδες ὅτι ἄγγελος ἐν
живущего за грехи народа святых. И видение которое ты увидел что ангел в

ἰσχύι ἀπεστάλη παρὰ τοῦ κυρίου καὶ ὅτι εἶπεν ἐξᾶραι τὸ δένδρον καὶ ἐκκόψαι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ
могуществе был послан от Господа и что он сказал удалить дерево и срубить, суд Бога

τοῦ μεγάλου ἤξει ἐπὶ σέ 23 καὶ ὁ ὑψίστος καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπὶ σέ κατατρέχουσιν 24 εἰς
великого придёт на тебя, и Высочайший и ангелы Его на тебя устремляют в

φυλακὴν ἀπάξουσί σε καὶ εἰς τόπον ἔρημον ἀποστελοῦσί σε 25 καὶ ἡ ρίζα τοῦ δένδρου ἡ ἀφθεῖσα
заточение отведут тебя и в место пустынное изгоняют тебя, и корень дерева оставлен

ἐπεὶ οὐκ ἐξερριζώθη ὁ τόπος τοῦ θρόνου σου σοὶ συντηρηθήσεται εἰς καιρὸν καὶ ὥραν ἰδοὺ ἐπὶ
поскольку не было исторгнуто место престола твоего тебе будет сохранено на время и час вот на

σέ ἐτοιμάζονται καὶ μαστιγώσουσί σε καὶ ἐπάξουσι τὰ κεκριμένα ἐπὶ σέ 26 κύριος ζῆ ἐν
тебя готовят и будут бичевать тебя и найдут постановленные [дела] на тебя. Господь живёт в

οὐρανῷ καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ δεήθητι περὶ τῶν ἀμαρτιῶν σου καὶ
небе и власть Его относительно всей земли Его. Помолись о грехах твоих и

πάσας τὰς ἀδικίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι ἵνα ἐπιείκεια δοθῇ σοὶ καὶ
все неправедности твои в милостынях искупи чтобы доброжелательностью было дано тебе и

πολυήμερος γένη ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ μὴ καταφθίρῃ σε τούτους τοὺς λόγους
многодневный сделался на престоле царства твоего и не уничтожит тебя эти слова.

ἀγάπησον ἀκριβῆς γάρ μου ὁ λόγος καὶ πλήρης ὁ χρόνος σου 27 καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν λόγων
полюби. Точное ведь моё слово и полное время твоё и при окончании слов

Ναβουχοδοноσορ ὡς ἤκουσε τὴν κρίσιν τοῦ ὀράματος τοὺς λόγους ἐν τῇ καρδίᾳ συνετήρησε 28 καὶ
Навуходоносор как услышал толкование видения слова в сердце сохранил. И

μετὰ μῆνας δώδεκα ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν τειχῶν τῆς πόλεως μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ περιεπάτει
после месяцев двенадцать царь на стенах столицы со всякой славой его ходил

καὶ ἐπὶ τῶν πύργων αὐτῆς διεπορεύετο 29 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὕτη ἐστὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἦν ἐγὼ
и на башню её он проходил, и ответивший сказал: Эта есть Вавилон великая, которую я

ῥοδοδόμησα καὶ οἶκος βασιλείας μου ἐν ἰσχύι κράτους μου κληθήσεται εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου 30
построил и дом царства моего в могуществе владычества моего будет названа в честь славы моей.

καὶ ἐπὶ συντελείας τοῦ λόγου αὐτοῦ φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤκουσε σοὶ λέγεται Ναβουχοδοноσορ
И при окончании слова его голос с неба [он] услышал: Тебе говорится, Навуходоносор,

βασιλεῦ ἢ βασιλεία Βαβυλῶνος ἀφήρηταί σου καὶ ἐτέρῳ δίδεται ἐξουθενμένῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ οἴκῳ
царь, царство Вавилона отнято [от] тебя и другому даётся находящемуся человеку в доме

σου ἰδοὺ ἐγὼ καθίστημι αὐτὸν ἐπὶ τῆς βασιλείας σου καὶ τὴν ἐξουσίαν σου καὶ τὴν δόξαν σου καὶ τὴν
твоём. Вот Я ставлю его на царство твоё и власть твою и славу твою и

τρυφήν σου παραλήψεται ὅπως ἐπιγνῶς ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
роскошь твою возьмёт чтобы ты осознал что власть имеет Бог неба в царстве

ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἐὰν βούληται δώσει αὐτὴν ἕως δὲ ἡλίου ἀνατολῆς βασιλεὺς ἕτερος
людей и которому если пожелает Он даст её до же солнца восхода царь другой

εὐφρανθήσεται ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ κρατήσῃ τῆς δόξης σου καὶ τῆς ἰσχύος σου καὶ τῆς ἐξουσίας σου 31
будет радоваться в доме твоём и захватит славу твою и силу твою и власть твою.

καὶ οἱ ἄγγελοι διώξονται σε ἐπὶ ἔτη ἑπτὰ καὶ οὐ μὴ ὀφθῆς οὐδ' οὐ μὴ λαλήσης μετὰ παντὸς
И ангелы погонят тебя на лет семь и нет не увидишь и не нет не поговоришь со всяким

ἀνθρώπου χόρτον ὡς βοῦν σε ψωμίσουσι καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἔσται ἡ νομή σου ἰδοὺ ἀντὶ
человеком. Травой как быка тебя накормят и от травы земли будет пастбище твоё. Вот вместо

τῆς δόξης σου δῆσουσί σε καὶ τὸν οἶκον τῆς τρυφῆς σου καὶ τὴν βασιλείαν σου ἕτερος ἔξει 32
славы твоей умолят тебя и дом роскоши твоей и царство твоё другой будет иметь.

ἕως δὲ πρωὶ πάντα τελεσθήσεται ἐπὶ σέ Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ Βαβυλῶνος καὶ οὐχ
Пока [не] же рано утром всё будет совершено относительно тебя, Навуходоносор, царь Вавилона и не

ὑστερήσει ἀπὸ πάντων τούτων οὐθέν 33 καὶ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ὁ χρόνος μου τῆς
опоздает из всего этого ничто. И при окончании семи лет время моего

ἀπολυτρώσεως ἦλθε καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἄγνοιαί μου ἐπληρώθησαν ἐναντίον τοῦ θεοῦ τοῦ
выкупа пришло и грехи мои и ошибки мои исполнились перед Богом

οὐρανοῦ καὶ ἐδεήθην περὶ τῶν ἁγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος εἷς
неба и я умолил о ошибках моих Бога богов Великого и вот ангел один

ἐκάλεσέ με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων Ναβουχοδοноσορ δούλευσον τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ τῷ ἁγίῳ καὶ
позвал меня с неба говорящий: Навуходоносор, служащий Богу неба Святому, и

δοῦ δόξαν τῷ ὑψίστῳ τὸ βασιλεῖον τοῦ ἔθνους σου σοὶ ἀποδίδεται 34 35 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ
дай славу Высочайшему, царское народа твоего тебе отдаётся. В то время

ἀποκατεστάθη ἡ βασιλεία μου ἐμοί καὶ ἡ δόξα μου ἀπεδόθη μοι 36 τῷ ὑψίστῳ ἀνθομολογοῦμαι
было восстановлено царство моё мне и слава моя возвращена мне. Высочайшему исповедуюсь

καὶ αἰνῶ τῷ κτίσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰς θαλάσσας καὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ πάντα
и восхваляю создавшему небо и землю и моря и реки и всё

τὰ ἐν αὐτοῖς ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ
в них, признаюсь в любви и восхваляю потому что Он есть Бог богов и Господь господ и

βασιλεὺς τῶν βασιλέων ὅτι αὐτὸς ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους
Царь царей, потому что Он делает знамения и чудеса и изменяет сроки и времена

ἀφαιρῶν βασιλείαν βασιλέων καὶ καθιστῶν ἑτέρους ἀντ' αὐτῶν
снимающий царство царей и поставляющий других вместо них.

ΔΑΝΙΗΛ 5

Даниила

1 Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν ἐστιατορίαν μεγάλην τοῖς ἐταίροις αὐτοῦ καὶ ἔπινεν οἶνον 2 καὶ
Валтасар царь сделал ужин большой товарищам его и пил вино, и

ἀνυψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐνέγκαι τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
превознеслось сердце его и сказал принести сосуды золотые и серебряные дома Бога

ἃ ἦνεγκε Ναβουχοδοносор ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ οἰνοχοῆσαι ἐν αὐτοῖς τοῖς ἐταίροις
которые принёс Навуходоносор, отец его из Иерусалима и наливать вино в них товарищам

αὐτοῦ 3 καὶ ἠνέχθη καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς 4 καὶ ἠύλογον τὰ εἰδῶλα τὰ
его. И были принесены и они пили [с использованием] их, и они благословляли идолы

χειροποίητα αὐτῶν καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος
рукотворные их, а Бога века не благословили имеющего власть [над] духом

αὐτῶν 5 ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἐξῆλθον δάκτυλοι ὡσεὶ χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραψαν ἐπὶ τοῦ
их. В самый час тот вышли пальцы будто руки человека и написали на

τοίχου τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ κονιάματος κατέναντι τοῦ φωτὸς ἐναντι τοῦ βασιλέως
[поверхности] стены дома его на штукатурке напротив света перед [лицом] царя

Βαλτασαρ καὶ εἶδε χεῖρα γράφουσαν 6 καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἠλλοιώθη καὶ φόβοι καὶ ὑπόνοιαι
Валтасара и он увидел руку пишущую, и внешний вид его изменился и страхи и подозрения

αὐτὸν κατέσπευδον ἔσπευσεν οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξανέστη καὶ ἑώρα τὴν γραφὴν ἐκείνην καὶ οἱ συνεταῖροι
его торопили. Поспешил итак царь и встал и видел писание то, а сотоварищи

κύκλῳ αὐτοῦ ἐκαυχῶντο 7 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώνησε φωνῇ μεγάλη καλέσαι τοὺς ἐπαοιδούς καὶ φαρμακοὺς
вокруг него похвалялись. И царь возгласил голосом громким призвать волхвов и чародеев

καὶ Χαλδαίους καὶ γαζαρηνοὺς ἀπαγγεῖλαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ εἰσεπορεύοντο ἐπὶ θεωρίαν
и халдеев и звездочётов сообщить разъяснение писания и входили на осмотр

ἰδεῖν τὴν γραφὴν καὶ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς οὐκ ἐδύναντο συγκρῖναι τῷ βασιλεῖ τότε ὁ
[чтобы] увидеть писание и разъяснение писания не могли исследовать царю. Тогда

βασιλεὺς ἐξέθηκε πρόσταγμα λέγων πᾶς ἀνὴρ ὃς ἂν ὑποδείξῃ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς
царь объявил повеление говорящий: всякий человек который если укажет разъяснение писания,

στολιεῖ αὐτὸν πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσει αὐτῷ καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐξουσία τοῦ τρίτου
оденет [на] него порфиру и ожерелье золотое возложит ему и будет дана ему власть третьей

μέρους τῆς βασιλείας 8 καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοὶ καὶ φαρμακοὶ καὶ γαζαρηνοὶ καὶ οὐκ ἠδύνατο οὐδεὶς
части царства. И входили волхвы и чародеи и звездочёты и не мог никто

τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἀπαγγεῖλαι 9 τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὴν βασίλισσαν περὶ τοῦ σημείου
разъяснение писания сообщить. Тогда царь призвал царицу относительно знаменья

καὶ ὑπέδειξεν αὐτῇ ὡς μέγα ἐστὶ καὶ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐ δύναται ἀπαγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ
и показал ей какое великое есть и что всякий человек не может сообщить царю

σύγκριμα τῆς γραφῆς 10 τότε ἡ βασίλισσα ἐμνήσθη πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ Δανιηλ ὃς ἦν ἐκ τῆς
разъяснение писания. Тогда царица вспомнила к нему о Данииле который был из

αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας 11 καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ ὁ ἄνθρωπος ἐπιστήμων ἦν καὶ σοφὸς καὶ
пленных Иудеи. И сказала царю: Человек сведущий был и мудрый и

ὑπερέχων πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος 12 καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ ἐστὶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ
превосходящий всех мудрых Вавилона. И Дух Святой в нём есть и в дни

πατρὸς σου τοῦ βασιλέως συγκρίματα ὑπέρογκα ὑπέδειξε Ναβουχοδοносор τῷ πατρί σου 13
отца твоего царя разъяснения сверхъёмистые показал Навуходоносору отцу твоему.

τότε Δανιηλ εισηχθη πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτῷ 14 15 16 ὦ Δανιηλ
Тогда Даниил был приведен к царю и ответивший царь сказал ему: О Даниил,

δύνη μοι ὑποδείξει τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ στολιῶ σε πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν
можешь мне показать разъяснение писания и одену [на] тебя порфиру и ожерелье золотое

περιθήσω σοι καὶ ἔξεις ἐξουσίαν τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας μου 17 τότε Δανιηλ ἔστη
надену тебе и будешь иметь власть третьей части царства моего. Тогда Даниил стал

κατέναντι τῆς γραφῆς καὶ ἀνέγνω καὶ οὕτως ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ αὕτη ἡ γραφή ἠρίθμηται κατελογίσθη
напротив писания и прочитал и так ответил царю: Это писание исчислено, пересчитано,

ἐξῆρται καὶ ἔστη ἡ γράψασα χεὶρ καὶ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτῶν 18 19 20 21 22 23 βασιλεῦ σὺ
отнялась и остановилась пишущая рука и это разъяснение их: Царь, ты

ἐποίησω ἑστιάτοριαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἔπινες οἶνον καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
сделал ужин друзьям твоим и пил вино и сосуды дома Бога Живущего

ἠνέχθη σοι καὶ ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνες σου καὶ ἠνέσατε πάντα τὰ
были принесены тебе и пили [с использованием] их ты и вельможи твои, и хвалили всех

εἰδῶλα τὰ χειροποίητα τῶν ἀνθρώπων καὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι οὐκ εὐλογήσατε καὶ τὸ πνεῦμά σου ἐν
идолов рукотворных людей, а Бога Живущего не благословили, а дух твой в

τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ τὸ βασίλειόν σου αὐτὸς ἔδωκέ σοι καὶ οὐκ εὐλόγησας αὐτὸν οὐδὲ ἤνεσας αὐτῷ 24 25
руке Его и царское твоё Он дал тебе и не благословил Его и не хвалил Его.

26 τοῦτο τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἠρίθμηται ὁ χρόνος σου τῆς βασιλείας ἀπολήγει ἡ βασιλεία σου
Это разъяснение писания: Исчислено время твоего царства удаляется царство твоё.

συντέμνεται καὶ συντετέλεσται ἡ βασιλεία σου τοῖς Μήδοις καὶ τοῖς Πέρσαις δίδοται 27 28 29 τότε
Рассекается и уничтожается. Царство твоё мидянам и персам даётся. Тогда

Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐνέδυσσε τὸν Δανιηλ πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιέθηκεν αὐτῷ καὶ ἔδωκεν
Валтасар царь надел [на] Даниила порфиру и ожерелье золотое повязал ему и дал

ἐξουσίαν αὐτῷ τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας αὐτοῦ 30 καὶ τὸ σύγκριμα ἐπῆλθε Βαλτασαρ τῷ βασιλεῖ
власть ему третьей части царства его. И разъяснение пришло Валтасару царю

καὶ τὸ βασίλειον ἐξῆρται ἀπὸ τῶν Χαλδαίων καὶ ἐδόθη τοῖς Μήδοις καὶ τοῖς Πέρσαις
и царское отнялось от халдеев и дано мидянам и персам.

ΔΑΝΙΗΛ 6

Даниила

1 καὶ Ἀρταξέρξης ὁ τῶν Μήδων παρέλαβε τὴν βασιλείαν καὶ Δαρείος πλήρης τῶν ἡμερῶν καὶ
И Артаксеркс который мидян взял царство и Дарий полный дней и

ἔνδοξος ἐν γήρει 2 καὶ κατέστησε σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ 3 καὶ
славный в старости. И поставил наместников сто двадцать семь над всем царством его. И

ἐπ' αὐτῶν ἄνδρας τρεῖς ἡγουμένους αὐτῶν καὶ Δανιηλ εἷς ἦν τῶν τριῶν ἀνδρῶν 4 ὑπὲρ πάντας
над ними мужчин трёх ведущих их и Даниил один был [из] трёх мужчин сверх всех

ἔχων ἐξουσίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ Δανιηλ ἦν ἐνδεδυμένος πορφύραν καὶ μέγας καὶ ἔνδοξος ἔναντι
имеющий власть в царстве и Даниил был одетый [в] порфиру и великий и славный перед

Δαρείου τοῦ βασιλέως καθότι ἦν ἔνδοξος καὶ ἐπιστήμων καὶ συνετός καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ καὶ
Дарием царём так, как он был славный и сведущий и разумный и Дух Святой в нём и

εὐδοούμενος ἐν ταῖς πραγματείαις τοῦ βασιλέως αἷς ἔπρασσε τότε ὁ βασιλεὺς ἐβουλεύσατο
благоденствовал на дела царя которые сделал. Тогда царь размышлял

καταστήσαι τὸν Δανιηλ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας οὓς κατέστησε μετ'
поставить Даниила над всем царством его и двух мужчин которых поставил с

αὐτοῦ καὶ σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ 5 ὅτε δὲ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καταστήσαι τὸν Δανιηλ ἐπὶ
ним и наместников сто двадцать семь. Когда же размышлял царь поставить Даниила над

πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ τότε βουλήν καὶ γνώμην ἐβουλεύσαντο ἐν ἑαυτοῖς οἱ δύο νεανίσκοι πρὸς
всем царством его, тогда решение и намерение решили в себе два юноши к

ἀλλήλους λέγοντες ἐπεὶ οὐδεμίαν ἀμαρτίαν οὐδὲ ἄγνοιαν ἠύρισκον κατὰ τοῦ Δανιηλ περὶ
друг другу говорящие: Поскольку никакой грех и не незнание нашли против Даниила относительно

ἧς κατηγορήσουσιν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα 6 καὶ εἶπαν δεῦτε στήσωμεν ὄρισμόν καθ' ἑαυτῶν
которого обвинить его к царю, и они сказали: Идём поставим определение по себе

ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἀξιώσει ἀξίωμα καὶ οὐ μὴ εὔξηται εὐχὴν ἀπὸ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν
что всякий человек не предложит честь и нет не пообещал [по] обету перед всяким богом до дней

τριακόνα ἀλλ' ἢ παρὰ Δαρείου τοῦ βασιλέως εἰ δὲ μὴ ἀποθανεῖται ἵνα ἠττήσωσι τὸν Δανιηλ
тридцати кроме чем против Дария царя если же нет, умрёт чтобы победили Даниила

ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ρίψῃ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἦδεισαν γὰρ ὅτι Δανιηλ
перед царём и [он] был брошен в ров львов, они знали ведь что Даниил

προσεύχεται καὶ δεῖται κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τρίς τῆς ἡμέρας 7 τότε προσήλθοσαν οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι
молится и просит Господа Бога его трижды [в] день. Тогда подошли люди те

καὶ εἶπαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως 8 ὄρισμόν καὶ στάσιν ἐστήσαμεν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς
и сказали перед царём определение и установление мы постановили что всякий человек который

ἂν εὔξηται εὐχὴν ἢ ἀξιώσῃ ἀξίωμα τι παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριακόνα ἀλλ' ἢ παρὰ
если пообещал обет или удостоил чести какой-то у всякого бога до дней тридцати кроме чем у

Δαρείου τοῦ βασιλέως ριφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων 9 καὶ ἤξιωσαν τὸν βασιλέα ἵνα
Дария царя будет брошен в ров львов и просили царя чтобы

στήσῃ τὸν ὄρισμόν καὶ μὴ ἀλλοιώσῃ αὐτόν διότι ἦδεισαν ὅτι Δανιηλ προσεύχεται καὶ δεῖται
он постановил определение и не изменил его потому что они знали что Даниил молится и просит

τρὶς τῆς ἡμέρας ἵνα ἠττηθῇ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ρίψῃ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων 10 καὶ
трижды [в] день чтобы победить через царя и [он] был брошен в ров львов. И

οὕτως ὁ βασιλεὺς Δαρείος ἔστησε καὶ ἐκύρωσεν 11 ἐπιγνοὺς δὲ Δανιηλ τὸν ὄρισμόν ὃν ἔστησε
так царь Дарий постановил и утвердил. Узнавший же Даниил определение которое постановил

κατ' αὐτοῦ θυρίδας ἤνοιξεν ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ πρόσωπον
против него окна открыл в верхней комнате его напротив Иерусалима и падал на лицо

αὐτοῦ τρὶς τῆς ἡμέρας καθὼς ἐποίει ἔμπροσθεν καὶ ἐδεῖτο 12 καὶ αὐτοὶ ἐτήρησαν τὸν Δανιηλ καὶ
его трижды [в] день как он делал прежде и умолял. И они стали выслеживать Даниила и

κατελάβοσαν αὐτὸν εὐχόμενον τρὶς τῆς ἡμέρας καθ' ἑκάστην ἡμέραν 13 τότε οὗτοι οἱ
застали его молящегося трижды [в] день по [отношению к] каждому дню. Тогда эти

ἄνθρωποι ἐνέτυχον τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν Δαρείε βασιλεῦ οὐχ ὄρισμόν ὥρισω ἵνα πᾶς
люди встретились царю и сказали: Дарий, царь, [разве] не определение определил чтобы всякий

ἄνθρωπος μὴ εὔξηται εὐχὴν μηδὲ ἀξιώσῃ ἀξίωμα παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριακόνα ἀλλὰ
человек не пообещал [по] обету и не удостоил чести у всякого бога до дней тридцати, но

παρὰ σοῦ βασιλεῦ εἰ δὲ μὴ ριφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν
у тебя царь; если же нет, будет брошен в ров львов? Ответивший же царь сказал

αὐτοῖς ἀκριβῆς ὁ λόγος καὶ μενεῖ ὁ ὄρισμός 14 καὶ εἶπαν ἰδοὺ εὔρομεν Δανιηλ τὸν φίλον σου
им: Точное слово и останется определение. И они сказали: Вот мы нашли Даниила друга твоего

εύχόμενον καὶ δεόμενον τοῦ προσώπου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τρίς τῆς ἡμέρας 15 καὶ λυπούμενος ὁ βασιλεὺς
молящегося и просящим лица́ Бога его трижды [в] день. И печалющийся царь

εἶπεν ρίφῃναι τὸν Δανιηλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων κατὰ τὸν ὀρισμὸν ὃν ἔστησε κατ'
сказал бросить Даниила в ров львов по определению которое он постановил против

αὐτοῦ τότε ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἐλυπήθη ἐπὶ τῷ Δανιηλ καὶ ἐβοήθει τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτὸν
него. Тогда царь очень был опечален относительно Даниила и содействовал [чтобы] изъять его

ἕως δυσμῶν ἡλίου ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν σατραπῶν 16 καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐξελεῖσθαι αὐτὸν ἀπ' αὐτῶν 17
до захода солнца из рук наместников, и не мог изъять его от них.

ἀναβοήσας δὲ Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιηλ ὁ θεὸς σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς τρίς τῆς
Закричавший же Дарий царь сказал Даниилу: Бог твой Которому ты служишь постоянно трижды

ἡμέρας αὐτὸς ἐξελεῖταί σε ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων ἕως πρωὶ θάρρει 18 τότε Δανιηλ ἐρρίφη εἰς
[в] день, Он избавит тебя из руки львов до раннего утра, мужайся. Тогда Даниил был брошен в

τὸν λάκκον τῶν λεόντων καὶ ἠνέχθη λίθος καὶ ἐτέθη εἰς τὸ στόμα τοῦ λάκκου καὶ ἐσφραγίσατο
ров львов и был принесён камень и был положен на устье рва и запечатал

ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν τοῖς δακτυλίοις τῶν μεγιστάνων
царь [с использованием] перстня своего и [с использованием] перстней вельмож

αὐτοῦ ὅπως μὴ ἀπ' αὐτῶν ἀρθῆ ὁ Δανιηλ ἢ ὁ βασιλεὺς αὐτὸν ἀνασπάσῃ ἐκ τοῦ λάκκου 19 τότε
его чтобы не от них был взят Даниил или царь его вытащил из рва. Тогда

ὑπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ βασίλεια αὐτοῦ καὶ ἠύλισθη νῆστις καὶ ἦν λυπούμενος περὶ τοῦ
возвратился царь в царственный дворец его и заночевал голодный и был печалющийся о

Δανιηλ τότε ὁ θεὸς τοῦ Δανιηλ πρόνοιαν ποιούμενος αὐτοῦ ἀπέκλεισε τὰ στόματα τῶν
Данииле. Тогда Бог Даниила предусмотрительность совершающий Его преградил пасти

λεόντων καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιηλ 20 καὶ ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ὄρθρισε πρωὶ καὶ παρέλαβε
львов и не отяготили Даниила. И царь Дарий встал рано утром и взял

μεθ' ἑαυτοῦ τοὺς σατράπας καὶ πορευθεὶς ἔστη ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ λάκκου τῶν λεόντων 21 τότε ὁ
с собой наместников и пошедший стал у устья рва львов. Тогда

βασιλεὺς ἐκάλεσε τὸν Δανιηλ φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ λέγων ᾧ Δανιηλ εἰ ἄρα
царь призвал Даниила голосом громким с плачем говорящий: О Даниил, [действительно] ли итак

ζῆς καὶ ὁ θεὸς σου ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς σέσωκέ σε ἀπὸ τῶν λεόντων καὶ οὐκ ἠχρεώκάν σε
живёшь и Бог твой Которому служишь постоянно спас тебя от львов и не растерзали тебя?

22 τότε Δανιηλ ἐπήκουσε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν βασιλεῦ ἔτι εἰμὶ ζῶν 23 καὶ σέσωκέ με ὁ θεὸς ἀπὸ
Тогда Даниил услышал голос громкий и сказал: Царь, ещё я есть живущий, и спас меня Бог от

τῶν λεόντων καθότι δικαιοσύνη ἐν ἐμοὶ εὑρέθη ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἐναντίον δὲ σοῦ βασιλεῦ οὔτε
львов так, как праведность во мне была найдена перед Ним и перед же тобой, царь, и не

ἄγνοια οὔτε ἀμαρτία εὑρέθη ἐν ἐμοὶ σὺ δὲ ἤκουσας ἀνθρώπων πλανώντων βασιλεῖς καὶ
незнание и не грех были найдены во мне, ты же услышал людей приводящих в заблуждение царей и

ἔρριψάς με εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων εἰς ἀπώλειαν 24 τότε συνήχθησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις καὶ εἶδον
бросил меня в ров львов на погубление. Тогда были собраны все воинства и увидели

τὸν Δανιηλ ὡς οὐ παρηνώχλησαν αὐτῷ οἱ λέοντες 25 τότε οἱ δύο ἄνθρωποι ἐκείνοι οἱ
Даниила как не отяготили его львы. Тогда двое людей тех

καταμαρτυρήσαντες τοῦ Δανιηλ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐρρίψαν τοῖς
свидетельствовавших против Даниила сами и жёны их и дети их были брошены

λέουσι καὶ οἱ λέοντες ἀπέκτειναν αὐτοὺς καὶ ἔθλασαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν 26 τότε Δαρεῖος ἔγραψε πᾶσι τοῖς
львам и львы убили их и раздавили кости их. Тогда Дарий написал всем

ἔθνεσι καὶ χώραις καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ λέγων 27 πάντες οἱ ἄνθρωποι
народам и землям и языкам обитающим на всей земле его говорящий: Все люди

οἱ ὄντες ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔστωσαν προσκυνοῦντες καὶ λατρεύοντες τῷ θεῷ τοῦ Δαυῖδ αὐτός
находящиеся в царстве моём пусть будут поклоняющиеся и служащие Богу Давида. Он

γάρ ἐστι θεὸς μένων καὶ ζῶν εἰς γενεὰς γενεῶν ἕως τοῦ αἰῶνος 28 ἐγὼ Δαρεῖος ἔσομαι αὐτῷ
ведь есть Бог остающийся и живущий в поколения поколений до века. Я, Дарий, буду ему

προσκυνῶν καὶ δουλεύων πάσας τὰς ἡμέρας μου τὰ γὰρ εἰδωλα τὰ χειροποίητα οὐ δύνανται σῶσαι ὡς
поклоняющийся и служащий все дни мои. Ведь идолы рукотворные не могут спасти как

ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τοῦ Δαυῖδ τὸν Δαυῖδ 29 καὶ ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ
освободил Бог Давида Давида. И царь Дарий был прибавлен к роду его

καὶ Δαυῖδ κατεστάθη ἐπὶ τῆς βασιλείας Δαρείου καὶ Κύρος ὁ Πέρσης παρέλαβε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
и Давид был поставлен над царством Дария и Кир Перс взял царство его.

ΔΑΝΙΗΛ 7

Даниила

1 ἔτους πρώτου βασιλεύοντος Βαλτασαρ χώρας Βαβυλωνίας Δαυῖδ ὄραμα εἶδε παρὰ κεφαλὴν ἐπὶ τῆς
Года первого царствующего Валтасара страны Вавилона, Даниил видение увидел из головы на

κοίτης αὐτοῦ τότε Δαυῖδ τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν ἔγραψεν εἰς κεφάλαια λόγων 2 ἐπὶ τῆς κοίτης μου
постели его. Тогда Даниил видение которое он увидел написал в главу слов. На постели моей

ἑθεώρουν καθ' ὕπνου νυκτὸς καὶ ἰδοὺ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐνέπεσον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν
видел во сне ночью и вот четыре ветра неба напали на море

μεγάλην 3 καὶ τέσσαρα θηρία ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἓν παρὰ τὸ ἓν 4 τὸ πρῶτον
большое и четыре зверя восходили из моря отличающиеся один от одного. Первый

ὡσεὶ λέαινα ἔχουσα πτερὰ ὡσεὶ ἀετοῦ ἑθεώρουν ἕως οὗτο ἐτίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς καὶ
будто левница имеющая крылья будто орла видел до которого [времени] выщипали крылья её и

ἦρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρωπίνων ἐστάθη καὶ ἀνθρωπίνη καρδιά ἐδόθη αὐτῇ 5
была взята от земли и на ноги человеческие была поставлена и человеческое сердце было дано ей.

καὶ ἰδοὺ μετ' αὐτὴν ἄλλο θηρίον ὁμοίωσιν ἔχον ἄρκου καὶ ἐπὶ τοῦ ἐνὸς πλευροῦ ἐστάθη καὶ
И вот после неё другой зверь подобие имеющий медведя и на первого сторону он был поставлен и

τρία πλευρὰ ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ οὕτως εἶπεν ἀνάστα κατάφαγε σάρκας πολλὰς 6 καὶ μετὰ
три ребра было во рту его и так он сказал: Встань, съешь тела многие и после

ταῦτα ἑθεώρουν θηρίον ἄλλο ὡσεὶ πάρδαλιν καὶ πτερὰ τέσσαρα ἐπέτεινον ἐπάνω αὐτοῦ καὶ τέσσαρες
этих видел зверь другой будто пантера и крылья четыре распростёрлись над ним и четыре

κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ καὶ γλῶσσα ἐδόθη αὐτῷ 7 μετὰ δὲ ταῦτα ἑθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς θηρίον
головы зверю и язык дан ему. После же этих видел в видении но́чи зверь

τέταρτον φοβερόν καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ὑπερφέρων ἰσχύι ἔχον ὀδόντας σιδηροῦς μεγάλους ἐσθίον καὶ
четвёртый страшный и страх его превосходил силой. Имеющий зубы железные, большие, едящий и

κοπανίζον κύκλῳ τοῖς ποσὶ καταπατοῦν διαφόρως χρώμενον παρὰ πάντα τὰ πρὸ αὐτοῦ θηρία
молотящий вокруг ногами попирающий враждебно, потребляющий сверх всех которые прежде него зверей.

εἶχε δὲ κέρατα δέκα 8 καὶ βουλαὶ πολλαὶ ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἄλλο ἐν κέρασιν ἀνεφύη ἀνὰ
Имел же рогов десять. И замыслы многие среди рогов его и вот другой один рог вырос по

μέσον αὐτῶν μικρὸν ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ τρία τῶν κεράτων τῶν πρώτων ἐξηράνθησαν
середине [между] ними малый среди рогов его и три рога́ первых ослабели

δι' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσπερ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπινοι ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν
 через него и вот глаза́ как глаза́ человеческие на роге этом и рот говорящий

μεγάλα καὶ ἐποίησεν πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους 9 ἔθεώρουν ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ
 великое и он делал войну против святых. Видел до [тех пор] когда престолы были поставлены и

παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον
 Старый днями сидел имеющий одеяние будто снѣга и волосы головы́ Его будто шерсть

λευκὸν καθαρὸν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλὸξ πυρός 10 καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός
 белая, чистая, престол будто пламя огня. И выходила перед лицом Его река огня

χίλια χιλιάδες ἐθεράπευον αὐτὸν καὶ μύρια μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήριον ἐκάθισεν
 тысяча тысяч служили Ему и десять тысяч десятков тысяч стояли около Него и суд сел

καὶ βίβλοι ἠνεῶχθησαν 11 ἔθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐλάλει
 и книги открылись. Видел тогда голос слов великих которые рог говорил

καὶ ἀπετυμpanίσθη τὸ θῆριον καὶ ἀπώλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός 12 καὶ τοὺς
 и избивается зверь и погибло тело его и было дано на сожжение огнём. И которых

κύκλῳ αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου καὶ καιροῦ 13
 вокруг него отнята власть их и время жизни дано им до времени и срока.

ἔθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο καὶ
 Видел в видении но́чи и вот на облаках неба как Сын человека приходил и

ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρῆν καὶ οἱ παρεστηκότες παρῆσαν αὐτῷ 14 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ
 как Старый днями подошёл и предстоящие подошли [к] Нему. И была дана Ему власть и

πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πᾶσα δόξα αὐτῷ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία
 все народы земли по родам и всякая слава Ему служащая и власть Его власть

αἰώνιος ἥτις οὐ μὴ ἀρθῆ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἥτις οὐ μὴ φθαρῆ 15 καὶ
 вечная та, которая нет не будет взята и Царство его то, которое нет не будет уничтожено. И

ἀκηδιάσας ἐγὼ Δανιηλ ἐν τούτοις ἐν τῷ ὁράματι τῆς νυκτὸς 16 προσῆλθον πρὸς ἓνα τῶν ἐστῶτων
 вострепетавший я, Даниил, в этих в видении но́чи подошёл к одному [из] стоящих

καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτησεν παρ' αὐτοῦ ὑπὲρ πάντων τούτων ἀποκριθεὶς δὲ λέγει μοι καὶ τὴν
 и точный смысл искал у него относительно всех этих. Ответивший же говорит мне и

κρίσιν τῶν λόγων ἐδήλωσέ μοι 17 ταῦτα τὰ θῆρια τὰ μεγάλα εἰσὶ τέσσαρες βασιλείαι αἱ
 толкование слов явил мне: Эти звери великие есть четыре царства которые

ἀπολοῦνται ἀπὸ τῆς γῆς 18 καὶ παραλήφονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ κατέξουσιν τὴν
 погибнут от земли. И возьмут царство святые Высочайшего и удержат

βασιλείαν ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων 19 τότε ἤθελον ἐξακριβάσασθαι περὶ
 царство до вѣка и до вѣка веков. Тогда я хотел уточнить относительно

τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου τοῦ διαφθείροντος πάντα καὶ ὑπερφόβου καὶ ἰδοὺ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ
 зверя четвёртого уничтожающего всё и ужасного и вот зубы его железные и

οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ κατεσθίοντες πάντας κυκλόθεν καὶ καταπατοῦντες τοῖς ποσὶ 20 καὶ περὶ
 ногти его медные поедаящие всех вокруг и попирающие ногами и относительно

τῶν δέκα κεράτων αὐτοῦ τῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ ἐνὸς τοῦ ἄλλου τοῦ προσφυέντος καὶ ἐξέπεσαν
 десяти рогов его на голове и одном другом растущем и выпали

δι' αὐτοῦ τρία καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο εἶχεν ὀφθαλμοὺς καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ πρόσοψις αὐτοῦ
 из-за него три и рог тот имел глаза́ и рот говорящий великое и внешность его

ὑπερέφερε τὰ ἄλλα 21 καὶ κατενόουν τὸ κέρας ἐκεῖνο πόλεμον συνιστάμενον πρὸς τοὺς ἁγίους καὶ
 превзошла другие. И я заметил рог тот войну поднялся против святых и

τροπούμενον αὐτοὺς 22 ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν παλαιὸν ἡμερῶν καὶ τὴν κρίσιν ἔδωκε τοῖς ἁγίοις τοῦ
 перевозмогал их до прихода Старого днями и суд Он дал святым

ὑψίστου καὶ ὁ καιρὸς ἐδόθη καὶ τὸ βασίλειον κατέσχον οἱ ἅγιοι 23 καὶ ἐρρέθη μοι περὶ τοῦ
 Высочайшего и время дано и царское приняли святые. И было сказано мне относительно

θηρίου τοῦ τετάρτου ὅτι βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ἣτις διοίσει παρὰ πᾶσαν τὴν
 зверя четвертого что царство четвертое будет на земле которое распространит [себя] по всей

γῆν καὶ ἀναστατώσει αὐτὴν καὶ καταλεανεῖ αὐτήν 24 καὶ τὰ δέκα κέρατα τῆς βασιλείας δέκα βασιλεῖς
 земле и взбунтуют его и уничтожат его. И десять рогов царства десять царей

στήσονται καὶ ὁ ἄλλος βασιλεὺς μετὰ τούτους στήσεται καὶ αὐτὸς διοίσει κακοῖς ὑπὲρ τοὺς πρώτους
 станут и другой царь после этих станет и он распространит беды более первых

καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει 25 καὶ ῥήματα εἰς τὸν ὑψίστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους τοῦ ὑψίστου
 и трёх царей принизит. И слова на Высочайшего скажет и святых Высочайшего

κατατρίψει καὶ προσδέξεται ἀλλοιωῶσαι καιροὺς καὶ νόμον καὶ παραδοθήσεται πάντα εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
 будет мучить и примет изменить сроки и Закон и будут преданы все в руки его

ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἕως ἡμίσεως καιροῦ 26 καὶ ἡ κρίσις καθίσεται καὶ τὴν ἐξουσίαν ἀπολοῦσι καὶ
 до времени и времён и до половины времени. И суд сядет и власть погубляющим и

βουλεύσονται μιᾶναι καὶ ἀπολέσαι ἕως τέλους 27 καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἐξουσίαν καὶ τὴν
 замыслият осквернить и уничтожить до конца. И царство и власть и

μεγαλειότητα αὐτῶν καὶ τὴν ἀρχὴν πασῶν τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν βασιλειῶν ἔδωκε λαῷ ἁγίῳ
 величие их и начальствование всех под небом царств дал народу святому

ὑψίστου βασιλεῦσαι βασιλείαν αἰώνιον καὶ πᾶσαι αἱ ἐξουσίαι αὐτῷ ὑποταγήσονται καὶ πειθαρχήσουσιν
 Высочайшего воцариться. Царство вечное и все власти ему подчинены и покорены

αὐτῷ 28 ἕως καταστροφῆς τοῦ λόγου ἐγὼ Δανιηλ σφόδρα ἐκστάσει περιεχόμεν καὶ ἡ ἕξις μου
 ему до истребления слова я, Даниил очень испуганием объят и обладание моё

διήνεγκεν ἐμοί καὶ τὸ ῥῆμα ἐν καρδίᾳ μου ἐστήριξα
 волновало меня и слово в сердце моём задержал.

ΔΑΝΙΗΛ 8

Даниила

1 ἔτους τρίτου βασιλεύοντος Βαλτασαρ ὄρασις ἦν εἶδον ἐγὼ Δανιηλ μετὰ τὸ ἰδεῖν με τὴν πρώτην
 Года третьего царствующего Валтасара видение которое увидел я, Даниил после увидеть мне первое:

2 καὶ εἶδον ἐν τῷ ὄραματι τοῦ ἐνυπνίου μου ἐμοῦ ὄντος ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἣτις ἐστὶν ἐν
 И я увидел в видении сна моего находящегося в Сузах городе который есть в

Ἐλυμαίδι χώρα ἔτι ὄντος μου πρὸς τῇ πύλῃ Αἰλαμ 3 ἀναβλέψας εἶδον κριὸν ἕνα μέγαν
 Элимской стране ещё находящегося меня у ворот Элама. Воззревший я увидел барана одного большого

ἐστῶτα ἀπέναντι τῆς πύλης καὶ εἶχε κέρατα καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον
 стоящего напротив ворот и он имел рога и один выше другого и выше

ἀνέβαινε 4 μετὰ δὲ ταῦτα εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς βορρᾶν καὶ πρὸς
 поднимался. После же этих я увидел барана бодающегося к востоку и к северу и к

δυσμὰς καὶ μεσημβρίαν καὶ πάντα τὰ θηρία οὐκ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος ἐκ τῶν
 западу и югу и все звери не стали перед ним и не был избавляющий из

χειρῶν αὐτοῦ καὶ ἐποίει ὡς ἤθελε καὶ ὑψώθη 5 καὶ ἐγὼ διανοούμεν καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν
 рук его и он сделал как пожелал и был возвышен. И я размышляющий и вот козёл [от] коз

ἦρχετο ἀπὸ δυσμῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καὶ οὐχ ἦπτετο τῆς γῆς καὶ ἦν τοῦ τράγου κέρας ἓν
приходит с запада на лицо земли и не касается земли и был козла рог один

ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ 6 καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν κριὸν τὸν τὰ κέρατα ἔχοντα ὃν εἶδον
по середине глаз его. И пришёл на барана рога имеющего которого я увидел

ἑστῶτα πρὸς τῇ πύλῃ καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν θυμῷ ὀργῆς 7 καὶ εἶδον αὐτὸν προσάγοντα πρὸς τὸν
стоящего у ворот и побежал к нему в ярости гнева. И я увидел его приблизившегося к

κριὸν καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπάταξε καὶ συνέτριψε τὰ δύο κέρατα αὐτοῦ καὶ οὐκέτι ἦν ἰσχύς ἐν
барану и разъярился на него и ударил и сокрушил два рога его и уже не была сила в

τῷ κριῷ στήναι κατέναντι τοῦ τράγου καὶ ἐσπάραξεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνέτριψεν αὐτὸν καὶ οὐκ
баране устоять перед козлом и бросил его на землю и сокрушил его и не

ἦν ὁ ῥυόμενος τὸν κριὸν ἀπὸ τοῦ τράγου 8 καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν κατίσχυσε σφόδρα καὶ ὅτε
был избавляющий барана от козла. И козёл [из] коз укрепился очень и когда

κατίσχυσε συνετρίβη αὐτοῦ τὸ κέρας τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα τέσσαρα κέρατα κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς
укрепился был сокрушён его рог великий и взошли других четыре рога после него на

τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ 9 καὶ ἐξ ἑνὸς αὐτῶν ἀνεφύη κέρας ἰσχυρὸν ἓν καὶ κατίσχυσε καὶ
четыре ветра неба и из одного [из] них вырос рог сильный один и укрепился и

ἐπάταξεν ἐπὶ μεσημβρίαν καὶ ἐπ' ἀνατολὰς καὶ ἐπὶ βορρᾶν 10 καὶ ὑψώθη ἕως τῶν ἀστέρων τοῦ
ударил к югу и на восток и на север и был возвышен до звёзд

οὐρανοῦ καὶ ἐρράχθη ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῶν ἀστέρων καὶ ἀπὸ αὐτῶν κατεπατήθη 11 ἕως ὃ
неба и низвергнул на землю от [части] звёзд и от них растоптал до [тех пор как]

ἀρχιστράτηγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ δι' αὐτὸν τὰ ὄρη τὰ ἀπ' αἰῶνος ἐρράχθη καὶ
Воевода избавит плен и через него горы от века будут низвержены и

ἐξήρθη ὁ τόπος αὐτῶν καὶ θυσία καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἕως χαμαὶ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εὐωδώθη καὶ
поднялось место их и жертва и положил её на землю на земле и преуспевали и

ἐγενήθη καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται 12 καὶ ἐγενήθησαν ἐπὶ τῇ θυσίᾳ αἱ ἀμαρτίαι καὶ ἐρρίφη
рождались и святилище будет опустошено. И были сделаны на жертве изъязы и была брошена

χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησε καὶ εὐωδώθη 13 καὶ ἤκουον ἑτέρου ἁγίου λαλοῦντος καὶ εἶπεν ὁ ἕτερος
на землю праведность и сделал и преуспевали. И слышали другого святого говорящего и сказал другой

τῷ φελμουни τῷ λαλοῦντι ἕως τίνος τὸ ὄραμα στήσεται καὶ ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα καὶ ἡ
другому произносящему: до которого [времени] видение станет и жертва взятая и

ἀμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα καὶ τὰ ἅγια ἐρημωθήσεται εἰς καταπάτημα 14 καὶ εἶπεν αὐτῷ ἕως
грех опустошения данный и святое будет опустошено в попирании? И сказал ему: До

ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλια τριακόσια καὶ καθαρῶσεται τὸ ἅγιον 15 καὶ ἐγένετο ἐν
вечера и раннего утра дней две тысячи триста и будет очищено Святилище. и сделалось когда

τῷ θεωρεῖν με ἐγὼ Δανιηλ τὸ ὄραμα ἐζήτην διανοηθῆναι καὶ ἰδοὺ ἔστη κατεναντίον μου ὡς ὄρασις
видеть мне, я Даниил, видение искал размышлял и вот стал напротив меня как видение

ἀνθρώπου 16 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνθρώπου ἀνὰ μέσον τοῦ Ουλαι καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπεν
человека и я услышал голос человека по середине [между] Улаем и он призвал и сказал:

Γαβριηλ συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν καὶ ἀναβοήσας εἶπεν ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ πρόσταγμα ἐκεῖνο ἡ
Гавриил, скажи то видение и воскликнувший сказал человек на повеление то

ὄρασις 17 καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐχόμενός μου τῆς στάσεως καὶ ἐν τῷ ἔρχεσθαι αὐτὸν
видение. И пришёл и стал находящийся [рядом со] мной [в] неподвижности и в приходящего его

ἐθορυβήθη καὶ ἔπεσα ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ εἶπέν μοι διανοήθητι υἱὲ ἀνθρώπου ἔτι γὰρ εἰς ὥραν
я был смущён и я пал на лицо моё и он сказал мне: Размышляй, сын человека, ещё ведь для часа

καιροῦ τοῦτο τὸ ὄραμα 18 καὶ λαλοῦντος αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἐκοιμήθην ἐπὶ πρόσωπον χαμαὶ καὶ
 времени это видение. И говорящего его со мной лежащем на лице на земле и
 ἀψάμενός μου ἤγειρέ με ἐπὶ τοῦ τόπου 19 καὶ εἶπέ μοι ἰδοὺ ἐγὼ ἀπαγγέλλω σοι ἃ ἔσται
 коснувшийся меня поднял меня на месте. И сказал мне: Вот я сообщаю тебе которые [дела] будут
 ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου ἔτι γὰρ εἰς ὥρας καιροῦ συντελείας μενεῖ
 в последние [дни] гнева сыновьям народа твоего, ещё ведь для часа времени окончания останется.
 20 τὸν κριὸν ὃν εἶδες τὸν ἔχοντα τὰ κέρατα βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν ἐστὶ 21 καὶ ὁ τράγος
 Барана которого ты увидел имеющего рога́ царь мидян и персов есть. И козёл
 τῶν αἰγῶν βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ἐστὶ καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα τὸ ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν
 [от] коз царь эллинов есть и рог великий по середине [между] глаз
 αὐτοῦ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος 22 καὶ τὰ συντριβέντα καὶ ἀναβάντα ὀπίσω αὐτοῦ τέσσαρα κέρατα
 его он царь первый. И сокрушившего и взошедшего за ним четыре рога́
 τέσσαρες βασιλεῖς τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται οὐ κατὰ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ 23 καὶ ἐπ' ἐσχάτου
 четыре царя народа его восстанут не в могуществе его. И в последние [дни]
 τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπων
 царства их наполнятся грехов их восстанет царь безжалостный лицом
 διανοούμενος αἰνίγματα 24 καὶ στερεωθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ καὶ
 размышляющий загадки. И укрепится могущество его и не в могуществе его и
 θαυμαστῶς φθερεῖ καὶ εὐοδωθήσεται καὶ ποιήσει καὶ φθερεῖ δυνάστας καὶ δῆμον ἁγίων 25 καὶ ἐπὶ τοὺς
 удивительно повредит и преуспеет и сделает и повредит сильных и народ святых. И на
 ἁγίους τὸ διανόημα αὐτοῦ καὶ εὐοδωθήσεται τὸ ψεῦδος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ
 святых размышление его и благоустроится ложь в руках его и сердце его
 ὑψωθήσεται καὶ δόλω ἀφανιεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείας ἀνδρῶν στήσεται καὶ ποιήσει συναγωγὴν
 возвысится и хитростью истребит многих и на гибель мужчин станет и сделает сжатие
 χειρὸς καὶ ἀποδώσεται 26 τὸ ὄραμα τὸ ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἠύρεθη ἐπ' ἀληθείας καὶ νῦν
 руки и прибавит. Видение вечера и раннего утра получил в истине и теперь
 πεφραγμένον τὸ ὄραμα ἔτι γὰρ εἰς ἡμέρας πολλὰς 27 ἐγὼ Δανιηλ ἀσθενήσας ἡμέρας πολλὰς καὶ
 сохрани видение ещё, ведь на дни многие. Я, Даниил, [был] ослабевший дни многие и
 ἀναστὰς ἐπραγματεύομην πάλιν βασιλικά καὶ ἐξελυόμην ἐπὶ τῶ ὀράματι καὶ οὐδεὶς ἦν ὁ διανοούμενος
 вставший делал дела́ опять придворные и открыл о видении и никто был размышляющий.

ΔΑΝΙΗΛ 9

Даниила

1 ἔτους πρώτου ἐπὶ Δαρείου τοῦ Ζέρξου ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς Μηδικῆς οἱ ἐβασίλευσαν ἐπὶ τὴν
 Года первого при Дарии Ксеркса из поколения Мидии которые воцарились на
 βασιλείαν τῶν Χαλδαίων 2 τῶ πρώτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιηλ διενόηθην ἐν ταῖς
 царство халдеев [κ] первому году царства его я Даниил был размышляющий в
 βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν ὅτε ἐγένετο πρόσταγμα τῇ γῇ ἐπὶ Ἱερεμιαν τὸν προφήτην ἐγεῖραι εἰς
 книгах число лет когда случилось повеление земле при Иеремии пророке воздвигнуть в
 ἀναπλήρωσιν ὀνειδισμοῦ Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη 3 καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ κύριον τὸν
 восполнение позора Иерусалим семьдесят лет. И я предал лицо моё Господу
 θεὸν εὐρεῖν προσευχὴν καὶ ἔλεος ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῶ 4 καὶ προσηξάμην πρὸς κύριον
 Богу найти молитву и милость в постах и мешковине и пепле. И молился к Господу

τὸν θεὸν καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα ἰδοὺ κύριε σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ
 Богу и исповедовался и [я] сказал: Вот, Господи, Ты есть Бог великий и сильный и

φοβερὸς τῶν τῆν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ
 устрашающий, соблюдающий Завет и милость любящим Тебя и сохраняющим

προστάγματά σου 5 ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ παρέβημεν τὰς
 повеления Твои. Согрешили мы, поступили несправедливо, кощунствовали и отступили и преступили

ἐντολάς σου καὶ τὰ κρίματά σου 6 καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν ἃ
 заповеди Твои и суды Твои, и не мы услышали слуг Твоих пророков которые

ἐλάλησαν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ δυνάστας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ
 говорили в имени Твоем относительно царей наших и правителей наших и отцов наших и

παντὶ ἔθνει ἐπὶ τῆς γῆς 7 σοὶ κύριε ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου κατὰ τὴν
 всего народа на земле. Тебе, Господи, праведность, а нам позор лица по

ἡμέραν ταύτην ἀνθρώποις Ἰουδα καὶ καθημένοις ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ τῷ ἔγγιστῳ
 день этот людям Иуды и сидящим в Иерусалиме и всему народу Израиля ближнему

καὶ τῷ ἀπωτέρῳ ἐν πάσαις ταῖς χώραις εἰς ἃς διεσκόρπισας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πλημμελείᾳ ἧ
 и далёкому во всех землях в которые рассыпал их там в проступке которым

ἐπλημμέλησαν ἐναντίον σου 8 δέσποτα ἡμῖν ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ
 согрешили перед Тобой. Владыка, нам позор лица и царям нашим и

δυνάσταις καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ὅτι ἡμάρτομέν σοι 9 τῷ κυρίῳ ἡ δικαιοσύνη καὶ τὸ ἔλεος
 правителям и отцам нашим потому что согрешили Тебе. Господу праведность и милость

ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ 10 καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν κατακολουθεῖσαι
 потому что отступили мы от Тебя, и не мы услышали голос Господа Бога нашего последовать

τῷ νόμῳ σου ᾧ ἔδωκας ἐνώπιον Μωσῆ καὶ ἡμῶν διὰ τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν 11
 Закону Твоему который Ты дал в присутствии Моисея и нас через рабов твоих, пророков.

καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐγκατέλιπε τὸν νόμον σου καὶ ἀπέστησαν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου καὶ ἐπῆλθεν
 И весь Израиль оставил Закон Твой и отступили [чтобы] не услышать голос Твой и пришло

ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ παιδὸς τοῦ θεοῦ ὅτι ἡμάρτομεν
 на нас проклятие и клятва записанная в Законе Моисея, слуги Бога, потому что согрешили мы

αὐτῷ 12 καὶ ἔστησεν ἡμῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ
 ему. И он поставил нам повеления его сколько он сказал относительно нас и относительно

τοὺς κριτὰς ἡμῶν ὅσα ἔκρινας ἡμῖν ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα οἷα οὐκ ἐγενήθη ὑπὸ τὸν
 судей наших сколько Ты рассудил нам навести на нас зло великое какое не сделалось под

οὐρανὸν καθότι ἐγενήθη ἐν Ἱερουσαλὴμ 13 κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν διαθήκῃ Μωσῆ πάντα τὰ κακὰ
 небом так, как сделалось в Иерусалиме. согласно написанному в Завете Моисея всё зло

ἐπῆλθεν ἡμῖν καὶ οὐκ ἐξεζητήσαμεν τὸ πρόσωπον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀποστῆναι ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν
 пришло нам и не взыскали мы лицо Господа Бога нашего отступившие от грехов наших

καὶ διανοηθῆναι τὴν δικαιοσύνην σου κύριε 14 καὶ ἠγρύπνησε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ κακὰ καὶ
 и размышляющие [о] праведности Твоей, Господи. И бодрствовал Господь Бог на злые [дела] и

ἐπήγαγεν ἐφ' ἡμᾶς ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πάντα ὅσα ἂν ποιήσῃ καὶ οὐκ
 навёл на нас потому что праведный Господь Бог наш при всем сколько если сделает и не

ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ 15 καὶ νῦν δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξαγαγὼν τὸν λαόν σου ἐξ
 мы услышали голос Его. И теперь, Владыка Господи, Бог наш выведший народ Твой из

Ἰαίγυπτου τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην
 Египта [в] мышце Твоей высокой и Ты сделал Себе имя по день этот,

ἡμάρτομεν ἠγνοήκαμεν 16 δέσποτα κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου ἀποστραφήτω ὁ θυμός σου καὶ ἡ
 согрешили мы, впади в заблуждение. Владыка, согласно праведности Твоей [да] отвратится ярость Твоя и
 ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεως σου Ἱερουσαλημ ὄρους τοῦ ἁγίου σου ὅτι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν
 гнев Твой от гóрода Твоего Иерусалима, горы святыни Твоей, потому что в грехах наших
 καὶ ἐν ταῖς ἀγνοίαις τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλημ καὶ ὁ δῆμός σου κύριε εἰς ὀνειδισμόν ἐν πᾶσι
 и в незнании отцов наших Иерусалим и народ Твой, Господи, в поношение среди всех
 τοῖς περικύκλω ἡμῶν 17 καὶ νῦν ἐπάκουσον δέσποτα τῆς προσευχῆς τοῦ παιδός σου καὶ ἐπὶ τὰς
 вокруг нас. И теперь услышал Владыка молитву раба Твоего и на
 δεήσεις μου καὶ ἐπιβλεψάτω τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔρημον ἕνεκεν τῶν
 прошения мои и обрати лицо Твоё на гору святыню Твою пустынную из-за
 δούλων σου δέσποτα 18 πρόσχες κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου
 рабов Твоих, Владыка. Приложи, Господи, ухо Твоё и услышь меня, открой глаза Твои
 καὶ ἴδε τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεως σου ἐφ' ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ'
 и посмотри опустошение наше и гóрода Твоего относительно которого было названо имя Твоё на
 αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλὰ
 нём. Не ведь от правд наших мы молим в молитвах наших перед [лицом] Твоим, но
 διὰ τὸ σὸν ἔλεος 19 κύριε σὺ ἰλάτευσον κύριε ἐπάκουσον καὶ ποίησον καὶ μὴ χρονίσῃς ἕνεκα
 через Твою милость. Господи, Ты умилишься, Господи услышь и сделай и не замедли из-за
 σεαυτοῦ δέσποτα ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ τὴν πόλιν σου Σιων καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
 Тебя Самого, Владыка, потому что имя Твоё было названо на город Твой, Сион, и на народ твой
 Ἰσραηλ 20 καὶ ἕως ἐγὼ ἐλάλουν προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος τὰς ἀμαρτίας μου καὶ τὰς
 Израиль. И до [тех пор как] я говорил молящийся и исповедующий грехи мои и
 ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ καὶ δεόμενος ἐν ταῖς προσευχαῖς ἐναντίον κυρίου θεοῦ μου καὶ ὑπὲρ
 грехи народа моего Израиля и просящий в молитвах перед Господом Богом моим и ради
 τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν 21 καὶ ἔτι λαλοῦντός μου ἐν τῇ προσευχῇ μου καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ
 горы святой Бога нашего и ещё говорящего меня в молитве моей и вот муж
 ὃν εἶδον ἐν τῷ ὕπνῳ μου τὴν ἀρχὴν Γαβριηλ τάχει φερόμενος προσήγγισέ μοι ἐν ὥρᾳ θυσίας
 которого я увидел во сне моём в начале, Гавриил, быстро явившийся подошёл [ко] мне в час жертвы
 ἑσπερινῆς 22 καὶ προσῆλθε καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν Δανιηλ ἄρτι ἐξῆλθον ὑποδείξαι σοι διάνοιαν
 вечерней. И подошёл и заговорил со мной и сказал: Даниил, ныне я вышел показать тебе разумение.
 23 ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε πρόσταγμα παρὰ κυρίου καὶ ἐγὼ ἦλθον ὑποδείξαι σοι ὅτι ἐλεεινὸς
 В начале моления твоего вышло повеление от Господа и я пришёл показать тебе что жалкий
 εἶ καὶ διανοήθητι τὸ πρόσταγμα 24 ἐβδομήκοντα ἐβδομάδες ἐκρίθησαν ἐπὶ τὸν λαόν
 ты есть и размышляй повеление семьдесят седмиц сделались судимы относительно народа
 σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν Σιων συντελεσθῆναι τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας σπανίσει καὶ
 твоего и относительно гóрода Сиона закончить грех и неправедности утратить и
 ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα καὶ δοθῆναι δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ
 загладить неправедности и размышлять видение и [да] дастся праведность вечная и
 συντελεσθῆναι τὸ ὄραμα καὶ εὐφραῖναι ἅγιον ἁγίων 25 καὶ γνώση καὶ διανοηθῆση καὶ εὐφρανθήση
 завершится видение и возвеселится святое святых. И узнаешь и размыслишь и будешь радоваться
 καὶ εὐρήσεις προστάγματα ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομήσεις Ἱερουσαλημ πόλιν κυρίῳ 26 καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ
 и найдёшь повеления ответить и устроишь Иерусалим город Господу. И после семи и
 ἐβδομήκοντα καὶ ἐξήκοντα δύο ἀποσταθήσεται χρισμα καὶ οὐκ ἔσται καὶ βασιλεία ἐθνῶν φερεῖ τὴν
 семидесяти и шестидесяти двух отнимется помазание и не будет и царство язычников повредит

πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ τοῦ χριστοῦ καὶ ἦξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ μετ' ὀργῆς καὶ ἕως καιροῦ
 город и святилище после помазания и придёт окончание его с гневом и до времени
 συντελείας ἀπὸ πολέμου πολεμηθήσεται 27 καὶ δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλούς καὶ πάλιν
 окончания от войны воюющей. И будет господствовать Завет в многих и опять
 ἐπιστρέψει καὶ ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος καὶ μῆκος καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ
 обратится и соорудится в ширину и длину и по завершении времён и после семи и
 ἑβδομήκοντα καιροῦς καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ
 семидесяти мер и шестидесяти двух лет до времени окончания войны и будет отнято
 ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχυῶσαι τὴν διαθήκην ἐπὶ πολλὰς ἑβδομάδας καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος
 опустошение при укреплении Завета на многие седмицы и в завершении седмицы
 ἀρθήσεται ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕως συντελείας καὶ
 отнимется жертва и возлияние и на храм мерзость опустошения будет до окончания и
 συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν
 окончание будет дано на опустошение.

ΔΑΝΙΗΛ 10

Даниила

1 ἐν τῷ ἑνιαυτῷ τῷ πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν πρόσταγμα ἐδείχθη τῷ Δανιηλ ὅς
 В год первый Кира, царя персов, повеление показали Даниилу который
 ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα Βαλτασαρ καὶ ἀληθές τὸ ὄραμα καὶ τὸ πρόσταγμα καὶ τὸ πλῆθος τὸ ἰσχυρόν
 был прозван именем Валтасар и истинное видение и повеление и множество сильное
 διανοηθήσεται τὸ πρόσταγμα καὶ διενοήθην αὐτὸ ἐν ὁράματι 2 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιηλ
 будет обдумывать повеление и было определено его в видении. В дни те я, Даниил,
 ἦμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
 был плачущий три седмицы. Хлеб желанный не съел и мясо и вино не вошли в
 στόμα μου ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην ἕως τοῦ συντελέσαι με τὰς τρεῖς ἑβδομάδας τῶν ἡμερῶν 4 καὶ ἐγένετο
 рот мой, маслом не помазался до кончить мне три седмицы дней. И сделалось
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἦμην ἐπὶ τοῦ χεῖλους τοῦ
 [в] день четвёртый и двадцатый [день] месяца первого и я был на берегу
 ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ὃς ἐστὶ Τίγρης 5 καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος
 реки великой которая есть Тигр. И я поднял глаза мои и увидел и вот человек
 εἷς ἐνδεδυμένος βύσσινά καὶ τὴν ὀσφὺν περιεζωσμένος βύσσινῳ καὶ ἐκ μέσου αὐτοῦ φῶς 6 καὶ τὸ
 один одетый виссонное и бедро опоясано виссоновым и из середины его свет и
 σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσις καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις ἀστραπῆς καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
 тело его будто [камень] фарсис и лицо его будто видение сияния и глаза его
 ὡσεὶ λαμπάδες πυρός καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ οἱ πόδες ὡσεὶ χαλκὸς ἐξαστράπτων καὶ φωνὴ λαλιᾶς
 будто светильники огня и руки его и ноги будто медь сверкающие и звук речи
 αὐτοῦ ὡσεὶ φωνὴ θορύβου 7 καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ τὴν ὄρασιν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ
 его будто звук шума. И увидел я, Даниил, видение великое это, а люди
 ὄντες μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὄρασιν ταύτην καὶ φόβος ἰσχυρὸς ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς καὶ
 находящиеся со мной не видели видение это, а страх сильный напал на них и
 ἀπέδρασαν ἐν σπουδῇ 8 καὶ ἐγὼ κατελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὄρασιν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ
 убежали с поспешностью. И я остался один и я увидел видение великое это и

οὐκ ἐγκατελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐπεστράφη ἐπ' ἐμέ εἰς φθοράν καὶ οὐ κατίσχυσα 9 καὶ
не была оставлена во мне сила и вот ветер обратился на меня в уничтожение и не укрепил и

οὐκ ἤκουσα τὴν φωνὴν λαλιᾶς αὐτοῦ ἐγὼ ἤμην πεπτωκώς ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν 10 καὶ ἰδοὺ
не я услышал голос речи его. Я был павший на лицо моё на землю. И вот

χεῖρα προσήγαγέ μοι καὶ ἤγειρέ με ἐπὶ τῶν γονάτων ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν μου 11 καὶ εἶπέν μοι
руку он предложил мне и поднял меня на колени на ступни ног моих. И он сказал мне:

Δανιηλ ἄνθρωπος ἐλεεινὸς εἶ διανοήθητι τοῖς προστάγμασιν οἷς ἐγὼ λαλῶ ἐπὶ σέ καὶ
Даниил, человек полный сострадания есть внимай повелениям которые я говорю к тебе и

στῆθι ἐπὶ τοῦ τόπου σου ἄρτι γὰρ ἀπεστάλην ἐπὶ σέ καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ τὸ
стань на месте твоём, сейчас ведь я послан к тебе. И когда говорить ему со мной

πρόσταγμα τοῦτο ἔστην τρέμων 12 καὶ εἶπεν πρὸς με μὴ φοβοῦ Δανιηλ ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας
повеление это я стал дрожащий. И он сказал ко мне: Не бойся, Даниил, потому что от дня

τῆς πρώτης ἧς ἔδωκας τὸ πρόσωπόν σου διανοηθῆναι καὶ ταπεινωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ
первого [в] который дал ты лицо твоё размышлять и умяляться перед Господом

θεοῦ σου εἰσηκούσθη τὸ ῥῆμά σου καὶ ἐγὼ εἰσηλθὼν ἐν τῷ ῥήματί σου 13 καὶ ὁ στρατηγὸς βασιλέως
Богом твоим было услышано слово твоё и я пришёл по слову твоему. И полководец царя

Περσῶν ἀνθιστήκει ἐναντίον μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν καὶ ἰδοὺ Μιχαηλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν
персов противостоял против меня двадцать и один день и вот Михаил, один [из] начальников

πρώτων ἐπήλθε βοηθήσαί μοι καὶ αὐτὸν ἐκεῖ κατέλιπον μετὰ τοῦ στρατηγοῦ τοῦ βασιλέως Περσῶν 14
первых пришёл помочь мне и его там оставили с полководцем царя персов.

καὶ εἶπέν μοι ἦλθον ὑποδείξαι σοι τί ὑπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἔτι
И он сказал мне: Я пришёл показать тебе что встретится народу твоему в последние [из] дней, ещё

γὰρ ὄρασις εἰς ἡμέρας 15 καὶ ἐν τῷ αὐτὸν λαλῆσαι μετ' ἐμοῦ τὰ προστάγματα ταῦτα ἔδωκα τὸ
ведь видение на дни. И когда ему говорить со мной повеления эти я положил

πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐσιώπησα 16 καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις χειρὸς ἀνθρώπου ἤψατό μου τῶν
лицо моё на землю и умолк. И вот как подобие руки человека коснулось моих

χειλέων καὶ ἦνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα τῷ ἐστηκότι ἀπέναντί μου κύριε καὶ ὡς
губ и [я] открыл рот мой и я произнёс и сказал стоящему перед мной: Господин и как

ὄρασις ἀπεστράφη ἐπὶ τὸ πλευρόν μου ἐπ' ἐμέ καὶ οὐκ ἦν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς 17 καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς
видение повернулось во внутренности моей у меня и не была во мне сила. И как сможет раб

λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἠσθένησα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ πνεῦμα οὐ
произнести для господина его и я заболел и не есть во мне сила и дыхание не

κατελείφθη ἐν ἐμοί 18 καὶ προσέθηκε καὶ ἤψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ κατίσχυσέ με 19 καὶ
было оставлено во мне. И прибавил и коснулся меня как видение человека и укрепил меня и

εἶπέ μοι ἄνθρωπος ἐλεεινὸς εἶ μὴ φοβοῦ ὑγίαινε ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε καὶ ἐν τῷ
сказал мне: Человек полный сострадания ты есть, не бойся, здравствуй, мужайся и укрепляйся и при

λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἰσχυσα καὶ εἶπα λαλησάτω ὁ κύριός μου ὅτι ἐνίσχυσέ με 20 καὶ
говорить ему со мной [я] укрепился и [я] сказал: Сказал господин мой что он укрепил меня. и

εἶπεν πρὸς με γινώσκεις τί ἦλθον πρὸς σέ καὶ νῦν ἐπιστρέψω διαμάχεσθαι μετὰ τοῦ στρατηγοῦ
он сказал ко мне: Знаешь что я пришёл к тебе и теперь возвращусь сражаться с полководцем

βασιλέως τῶν Περσῶν καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην καὶ ἰδοὺ στρατηγὸς Ἑλλήνων εἰσεπορεύετο 21 καὶ μάλα
царя персов и я выходил и вот полководец эллинов входил. И конечно

ὑποδείξω σοι τὰ πρῶτα ἐν ἀπογραφῇ ἀληθείας καὶ οὐθεὶς ἦν ὁ βοηθῶν μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων
покажу тебе первых в перепись истины и никто был помогающий со мной относительно этих

ΔΑΝΙΗΛ 11

Даниила

1 καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως εἶπέν μοι ἐνισχύσαι καὶ ἀνδρίζεσθαι 2 καὶ νῦν
И в год первый Кира царя сказал мне укрепиться и мужаться. И теперь

ἦλθον τὴν ἀλήθειαν ὑποδείξαι σοι ἰδοὺ τρεῖς βασιλεῖς ἀνθεστήκασιν ἐν τῇ Περσίδι καὶ ὁ τέταρτος
пришёл я истину показать тебе. Вот три царя противостанут в Персиде и четвёртый

πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας καὶ ἐν τῷ κατισχύσει αὐτὸν ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ
разбогатеет богатством большим сверх всех и в укреплении его в богатстве его

ἐπαναστήσεται παντὶ βασιλεῖ Ἑλλήνων 3 καὶ στήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κυριεύσει
восстанет всякому царю эллинов. И станет царь сильный и будет господствовать

κυριεῖας πολλῆς καὶ ποιήσει καθὼς ἂν βούληται 4 καὶ ἐν τῷ ἀναστήναι αὐτὸν συντριβήσεται ἡ
обладающий властью многой и сделает как пожелает. И в подняться ему будет разбито

βασιλεία αὐτοῦ καὶ μερισθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ οὐ κατὰ τὴν ἀλκὴν αὐτοῦ οὐδὲ
царство его и будет разделено на четыре ветра неба не по силе его и не

κατὰ τὴν κυριεῖαν αὐτοῦ ἣν ἐδυνάστευσε ὅτι ἀποσταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἑτέρους
по власти его которой он властвовал потому что отнимется царство его и других

διδάξει ταῦτα 5 καὶ ἐνισχύσει βασιλείαν Ἀιγύπτου καὶ εἰς ἓκ τῶν δυναστῶν κατισχύσει αὐτὸν καὶ
будет учить это. И укрепит царство Египта и один из сильных укрепит его и

δυναστεύσει δυναστεία μεγάλη ἢ δυναστεία αὐτοῦ 6 καὶ εἰς συντέλειαν ἐνιαυτῶν ἄξει αὐτούς καὶ
будет господствовать силой великой силой его. И в завершении лет приведёт их и

εἰσελεύσεται βασιλεὺς Ἀιγύπτου εἰς τὴν βασιλείαν τὴν βορρᾶ ποιήσασθαι συνθήκας καὶ οὐ μὴ κατισχύσει
войдёт царь Египта в царство севера сделать сочетание и нет не будет сильным

ὅτι ὁ βραχίων αὐτοῦ οὐ στήσει ἰσχύν καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ ναρκήσει καὶ τῶν συμπορευομένων
потому что рука его не поставит могущество и рука его онемееет и идущих

μετ' αὐτοῦ καὶ μενεῖ εἰς ὥρας 7 καὶ ἀναστήσεται φυτὸν ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ καθ' ἑαυτόν καὶ ἤξει
с ним и останется на время. И восстанет отрпыск из корня его по самому себе и придёт

ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐν ἰσχύι αὐτοῦ βασιλεὺς βορρᾶ καὶ ποιήσει ταραχὴν καὶ κατισχύσει 8 καὶ τοὺς
в силе его в могуществе его царь севера и сделает волнение и укрепит. И

θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν καὶ τοὺς ὄχλους αὐτῶν μετὰ τῶν
богов их опрокинет с литыми [изображениями] их и толпы их с

σκευῶν τῶν ἐπιθυμημάτων αὐτῶν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσιὸν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἀποίσουσιν εἰς Ἄιγυπτον
вещами ценными их, серебро и золото в плен уведут в Египет

καὶ ἔσται ἔτος βασιλεῖ βορρᾶ 9 καὶ εἰσελεύσεται εἰς βασιλείαν Ἀιγύπτου ἡμέρας καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν
и будет год царём севера. И войдёт в царство Египта [на] дни и обратится на

γῆν αὐτοῦ 10 καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ἐρεθισθήσεται καὶ συνάξει συναγωγὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ εἰσελεύσεται
землю его. И сын его и будет раздражён и соберёт собрание толпы многой и войдёт

κατ' αὐτὴν κατασύρων παρελεύσεται καὶ ἐπιστρέψει καὶ παροξυνθήσεται ἐπὶ πολὺ 11 καὶ ὀργισθήσεται
в ней разоряющий пройдёт и обратится и будет прогневан на многое. И будет разгневан

βασιλεὺς Ἀιγύπτου καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως βορρᾶ καὶ παραδοθήσεται ἡ συναγωγὴ εἰς τὰς χεῖρας
царь Египта и будет воевать с царём севера и будет предано собрание в руки

αὐτοῦ 12 καὶ λήψεται τὴν συναγωγὴν καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τaráξει πολλοὺς καὶ οὐ μὴ φοβηθῆ 13 καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς βορρᾶ καὶ συνάξει πόλεως συναγωγὴν μείζονα παρὰ τὴν σδελεεται уστραшён. И обратится царь севера и соберёт гóрода собрание большее сверх

πρώτην κατὰ συντέλειαν καιροῦ ἐνιαυτοῦ καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν ἐπ' αὐτὸν ἐν ὄχλῳ πολλῶ καὶ ἐν πρώτου по завершении времени года и войдёт в ней против него в толпе многой и в

χρήμασι πολλοῖς 14 καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις διάνοιαι ἀναστήσονται ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀιγύπτου καὶ имуществе многом. И в времена те замысел возведут на царя Египта и

ἀνοικοδομήσει τὰ πεπτωκότα τοῦ ἔθνους σου καὶ ἀναστήσεται εἰς τὸ ἀναστήσαι τὴν προφητείαν καὶ соорудит упавших народа твоего и восстанет в восстановить пророчество и

προσκόψουσι 15 καὶ ἐπελεύσεται βασιλεὺς βορρᾶ καὶ ἐπιστρέψει τὰ δόρατα αὐτοῦ καὶ λήψεται τὴν πόλιν ударят. И придёт царь севера и обратит κόπья его и возмёт город

τὴν ὀχυράν καὶ οἱ βραχίονες βασιλέως Ἀιγύπτου στήσονται μετὰ τῶν δυναστῶν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται укреплённый и руки царя Египта станут с сильными его и не будет

αὐτῶ ἰσχὺς εἰς τὸ ἀντιστῆναι αὐτῶ 16 καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος ἐπ' αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα ему силы чтобы противостоять ему. И сделает входящий против него по воле

αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνθεστηκώς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ στήσεται ἐν τῇ χώρᾳ καὶ ἐπιτελεσθήσεται πάντα его и не будет противостоящего против него и станет в стране и будет исполнено всё

ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ 17 καὶ δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπελθεῖν βία πᾶν τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ в руках его. И даст лицо его приходил с силой всякое дело его и

συνθήκας μετ' αὐτοῦ ποιήσεται καὶ θυγατέρα ἀνθρώπου δώσει αὐτῶ εἰς τὸ φθειραὶ αὐτὴν καὶ οὐ сочетание с ним сделает и дочь человека даст ему в погубление её и не

πεῖσεται καὶ οὐκ ἔσται 18 καὶ δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ λήψεται πολλοὺς καὶ будет уничтожена и не будет. И даст лицо его на море и возмёт многих и

ἐπιστρέψει ὀργὴν ὀνειδισμοῦ αὐτῶν ἐν ὄρκῳ κατὰ τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ 19 ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον обратит гнев позора их в клятве на поношение его. Обратит лицо

αὐτοῦ εἰς τὸ κατισχυσαι τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ προσκόψει καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὐρεθήσεται 20 καὶ его в укреплении страны его и споткнётся и упадёт и не будет найден. И

ἀναστήσεται ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας εἰς ἀνάστασιν ἀνὴρ τύπτων δόξαν βασιλέως καὶ ἐν восстанет от корня его отпрыск царства в вставание человек сокрушающий славу царя и в

ἡμέραις ἐσχάταις συντριβήσεται καὶ οὐκ ἐν ὀργῇ οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 καὶ ἀναστήσεται ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ дни последние будет разбит и не в гневе и не в войне. И восстанет на место его

εὐκαταφρόνητος καὶ οὐ δοθήσεται ἐπ' αὐτὸν δόξα βασιλέως καὶ ἤξει ἐξάπινα κατισχύσει βασιλεὺς ἐν внушающий презрение и не будет дана на него слава царя и придёт внезапно укрепится царь по

κληροδοσίᾳ αὐτοῦ 22 καὶ τοὺς βραχίονας τοὺς συντριβέντας συντρίψει ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ 23 καὶ μετὰ жребию его. И руки сокрушающие сокрушат от лица его И после

τῆς διαθήκης καὶ δήμου συναγέντος μετ' αὐτοῦ ποιήσει ψεῦδος καὶ ἐπὶ ἔθνος ἰσχυρὸν ἐν ὀλιγοστῶ ἔθνει завета и народ учредит с ним сделает ложь и на народ сильный в малом племени.

24 ἐξάπινα ἐρημώσει πόλιν καὶ ποιήσει ὅσα οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐδὲ οἱ πατέρες τῶν Внезапно опустошит город и сделает сколько не сделали отцы его и не отцы

πατέρων αὐτοῦ προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ χρήματα αὐτοῖς δώσει καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἰσχυράν отцов его забранное и добычу и деньги им даст и на город сильный

διανοηθήσεται καὶ οἱ λογισμοὶ αὐτοῦ εἰς μάτην 25 καὶ ἐγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ будет замышлять и расчёты его на тщетное. И будет поднято могущество его и сердце его

ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀιγύπτου ἐν ὄχλῳ πολλῶ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀιγύπτου ἐρεθισθήσεται εἰς πόλεμον ἐν ὄχλῳ
 на царя Египта в войске многом и царь Египта будет раздражён на войну в войске

ἰσχυρῶ σφόδρα λίαν καὶ οὐ στήσεται ὅτι διανοηθήσεται ἐπ' αὐτὸν διανοίᾳ 26 καὶ
 сильною очень весьма и не станет потому что будет обдумывать на него [с] разумом. И

καταναλώσουσιν αὐτὸν μέριμνα αὐτοῦ καὶ ἀποστρέψουσιν αὐτόν καὶ παρελεύσεται καὶ κατασυριεῖ καὶ
 они употребят его заботы его и отвратят его и пройдут и разорят и

πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί 27 καὶ δύο βασιλεῖς μόνοι δειπνήσουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ μιᾷ
 падут избитые многие. И двое царей одни поедят на одном месте и за одним

τραπέζης φάγονται καὶ ψευδολογήσουσι καὶ οὐκ εὐδοκωθήσονται ἔτι γὰρ συντέλεια εἰς καιρὸν 28 καὶ
 столом съедят и скажут ложь и не благоустроятся ещё ведь окончание на время. И

ἐπιστρέψει εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ ἐν χρήμασι πολλοῖς καὶ ἡ καρδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου
 вернётся в страну его в имуществе многом и сердце его на Завет Святого

ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν χώραν αὐτοῦ 29 εἰς καιρὸν καὶ εἰσελεύσεται εἰς Ἀίγυπτον καὶ οὐκ ἔσται ὡς
 сделает и обратится на страну его во время и войдёт в Египет и не будет как

ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη 30 καὶ ἤξουσιν Ῥωμαῖοι καὶ ἐξώσουσιν αὐτόν καὶ ἐμβριμήσουσιν αὐτῷ καὶ
 первый и последний и придут римляне и опрокидывающие его и разгневают его и

ἐπιστρέψει καὶ ὀργισθήσεται ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ διανοηθήσεται
 вернётся и будет разгневан на Завет Святого и сделает и обратится и будет обдумывать

ἐπ' αὐτούς ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου 31 καὶ βραχίονες παρ' αὐτοῦ στήσονται
 против них из-за которых оставили Завет Святого. И руки у него станут

καὶ μιανοῦσι τὸ ἅγιον τοῦ φόβου καὶ ἀποστήσουσι τὴν θυσίαν καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἐρημώσεως 32 καὶ
 и запятнают святое страхом и остановят жертву и дадут мерзость опустошения. И

ἐν ἀμαρτίαις διαθήκης μιανοῦσιν ἐν σκληρῶ λαῶ καὶ ὁ δῆμος ὁ γινώσκων ταῦτα κατισχύσουσι καὶ
 в грехах Завета запятнаются в тяжёлом народе и народ знающий это укрепятся и

ποιήσουσι 33 καὶ ἐννοούμενοι τοῦ ἔθνους συνήσουσιν εἰς πολλούς καὶ προσκόψουσι ῥομφαίᾳ καὶ
 сделают и поднявшиеся народа поймут во многом и ударят мечём и

παλαιωθήσονται ἐν αὐτῇ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν προνομῇ ἡμερῶν κηλιδωθήσονται 34 καὶ ὅταν
 будут сделаны ветхие в ней и в плене и в набеге дней опустошения. И когда

συντριβῶνται συνάξουσιν ἰσχύην βραχεῖαν καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτούς πολλοὶ ἐπὶ πόλεως
 сокрушённые соберут могущество незначительное и будут собраны против них многие на города

καὶ πολλοὶ ὡς ἐν κληροδοσίᾳ 35 καὶ ἐκ τῶν συνιέντων διανοηθήσονται εἰς τὸ καθαρῶσαι ἑαυτοὺς καὶ εἰς
 и многие как по жребію. И из понимающих будут помышлять чтобы очистить себя самих и в

τὸ ἐκλεγῆναι καὶ εἰς τὸ καθαρῶσθαι ἕως καιροῦ συντελείας ἔτι γὰρ καιρὸς εἰς ὥρας 36 καὶ ποιήσει
 быть избранными и в быть очищенными до срока окончания, ещё ведь время на час. И сделает

κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ παροργισθήσεται καὶ ὑψωθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν
 по воле его царь и будет разгневан и будет возвышен на всякого бога и на Бога

τῶν θεῶν ἕξαλλα λαλήσει καὶ εὐδοκωθήσεται ἕως ἂν συντελεσθῇ ἡ ὀργή εἰς αὐτόν γὰρ συντέλεια
 богов плохое скажет и преуспеет пока [не] совершится гнев на него, ведь окончание

γίνεται 37 καὶ ἐπὶ τοὺς θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ μὴ προνοηθῇ καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ γυναικὸς οὐ μὴ
 делается. И на богов отцов его нет не обдумает и в желание женщины нет не

προνοηθῇ ὅτι ἐν παντὶ ὑψωθήσεται καὶ ὑποταγήσεται αὐτῷ ἔθνη ἰσχυρά 38 ἐπὶ τὸν τόπον
 будет заботиться потому что во всяком будет возвышен и будет подчинены ему народы сильные. На место

αὐτοῦ κινήσει καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ τιμήσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ
 его воздвигнет и бога которого не познали отцы его почтит в золоте и серебре и

λίθῳ πολυτελεῖ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι 39 ποιήσει πόλεων καὶ εἰς ὀχύρωμα ἰσχυρὸν ἤξει μετὰ θεοῦ
[в] камне многоценном и в украшениях. Сделает города и в крепость сильную придёт с богом

ἄλλοτριου οὗ ἐὰν ἐπιγνῶ πληθυνεῖ δόξαν καὶ κατακυριεύσει αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ καὶ χώραν ἀπομεριεῖ εἰς
чужим которого если он узнал умножит славу и осилит его на многое и страну разделит

δωρεάν 40 καὶ καθ' ὥραν συντελείας συγκερατισθήσεται αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀιγύπτου καὶ ἐποργισθήσεται
даром. И по времени окончания сразится [с] ним царь Египта и будет раздражён

αὐτῷ βασιλεὺς βορρᾶ ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἵπποις πολλοῖς καὶ ἐν πλοίοις πολλοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς
[на] него царь севера в колесницах и в конях многих и в кораблях многих и войдёт в

χώραν Ἀιγύπτου 41 καὶ ἐπελεύσεται εἰς τὴν χώραν μου 42 καὶ ἐν χώρᾳ Ἀιγύπτου οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ
страну Египта, и придёт в страну мою, и в стране Египта не будет в ней

διασφωζόμενος 43 καὶ κρατήσει τοῦ τόπου τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ τόπου τοῦ ἀργυρίου καὶ πάσης τῆς
спасающийся. и захватит место золота и место серебра и всякого

ἐπιθυμίας Ἀιγύπτου καὶ Λίβυες καὶ Ἀιθίοπες ἔσονται ἐν τῷ ὄχλῳ αὐτοῦ 44 καὶ ἀκοή ταραξεί αὐτὸν
желанного. египтяне и ливийцы и эфиопляне будут в войске его. И слух поколеблет [о] нём

ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ βορρᾶ καὶ ἐξελεύσεται ἐν θυμῷ ἰσχυρῷ καὶ ῥομφαίᾳ ἀφανίσει καὶ ἀποκτεῖναι πολλοῦς
от востока и севера и выйдет в ярости сильной и мече истребить и убить многих.

45 καὶ στήσει αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τότε ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν καὶ τοῦ ὄρους τῆς θελήσεως τοῦ
И поставит его шатёр тогда по середине [между] морем и горой желанной

ἁγίου καὶ ἤξει ὥρα τῆς συντελείας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθῶν αὐτῷ
Святого и придёт время окончания его и не будет помогающего ему.

ΔΑΝΙΗΛ 12

Даниила

1 καὶ κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην παρελεύσεται Μιχαὴλ ὁ ἄγγελος ὁ μέγας ὁ ἐστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ
И по времени том пройдёт Михаил ангел великий стоящий над сыновьями

λαοῦ σου ἐκείνη ἡ ἡμέρα θλίψεως οἷα οὐκ ἐγενήθη ἀφ' οὗ ἐγενήθησαν ἕως τῆς ἡμέρας
народа твоего тот день угнетения каковой не сделался от которого [времени] были сделаны до дня

ἐκείνης καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑψωθήσεται πᾶς ὁ λαὸς ὃς ἂν εὑρεθῇ ἐγγεγραμμένος ἐν τῷ
того и в тот день будет возвышен всякий народ который будет найден записанным в

βιβλίῳ 2 καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν τῷ πλάτει τῆς γῆς ἀναστήσονται οἱ μὲν εἰς ζωὴν αἰώνιον
книге. И многие [из] спящих на равнинах земли воскреснут ведь в жизнь вечную,

οἱ δὲ εἰς ὀνειδισμόν οἱ δὲ εἰς διασπορὰν καὶ αἰσχύνην αἰώνιον 3 καὶ οἱ συνιέντες φανοῦσιν ὡς
которые же в поношение, которые же в рассеяние и стыд вечный. И понимающие [да] светят как

φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ κατισχύοντες τοὺς λόγους μου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὸν αἰῶνα
светила неба и укрепляющие слова Мои будто звезды неба во век

τοῦ αἰῶνος 4 καὶ σύ Δανιηλ κάλυψον τὰ προστάγματα καὶ σφράγισαι τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας
вѣка. И ты Даниил сокрой повеления и запечатай книгу до времени окончания,

ἕως ἂν ἀπομανῶσιν οἱ πολλοὶ καὶ πλησθῇ ἡ γῆ ἀδικίας 5 καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ καὶ ἰδοὺ δύο
до отступления многих и наполнения земли неправедностями. И увидел я, Даниил, и вот два

ἕτεροι εἰστήκεισαν εἰς ἓνθεν τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς ἓνθεν 6 καὶ εἶπα τῷ ἐνὶ τῷ περιβεβλημένῳ τὰ
другие стояли один отсюда реки и один отсюда. И [я] сказал одному одетому [в]

βύσσινά τῳ ἐπάνω πότε οὖν συντέλεια ὧν εἶρηκάς μοι τῶν θαυμαστῶν καὶ ὁ καθαρισμὸς τούτων 7
виссонновое наверху: Когда итак окончание которых ты сказал мне удивительных и очищение этих?

καὶ ἤκουσα τοῦ περιβεβλημένου τὰ βύσσινά ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως καιροῦ
И я услышал одетого [в] виссонное который был наверху воды реки до времени

συντελείας καὶ ὑψώσε τὴν δεξιὰν καὶ τὴν ἀριστεράν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ὤμοσε τὸν ζῶντα εἰς
окончания и он возвысил правую [руку] и левую [руку] в небо и поклялся живущим во

τὸν αἰῶνα θεὸν ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροῦς καὶ ἡμισυ καιροῦ ἡ συντέλεια χειρῶν ἀφέσεως λαοῦ
век Богом потому что на время и сроки и половину срока окончание рук прощения народа

ἀγίου καὶ συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα 8 καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ διενοήθην παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν
святого и совершатся все эти. И я услышал и не было определено от него время

καὶ εἶπα κύριε τίς ἡ λύσις τοῦ λόγου τούτου καὶ τίνος αἱ παραβολαὶ αὗται 9 καὶ
и [я] сказал: Господин, кто развяжет слово это и которого [времени] притчи эти? И

εἶπέν μοι ἀπότρεχε Δανιηλ ὅτι κατακεκαλυμμένα καὶ ἐσφραγισμένα τὰ προστάγματα ἕως 10
он сказал мне: Уходи, Даниил, потому что скрыты и запечатаны повеления до

πειρασθῶσι καὶ ἀγιασθῶσι πολλοί καὶ ἀμαρτωσιν οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ οὐ μὴ διανοηθῶσι πάντες οἱ
будут испытаны и освятятся многие и будут погублены грешные и нет не обдумают все

ἀμαρτωλοὶ καὶ οἱ διανοούμενοι προσέξουσιν 11 ἀφ' οὗ ἂν ἀποσταθῇ ἡ θυσία διὰ
грешные и обдумывающие обратят внимание. От которого [времени] будет установлена жертва во

παντὸς καὶ ἐτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέρας χιλίας διακοσίας
всякое [время] и была приготовлена быть данной мерзость опустошения [на] дней тысячу двести

ἐνενήκοντα 12 μακάριος ὁ ἐμμένων καὶ συνάξει εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε 13 καὶ οὐ
девяносто. Блажен оставшийся и соберёт в дни тысячу триста тридцать пять. И ты

βάδισον ἀναπαύου ἔτι γάρ εἰσιν ἡμέραι καὶ ὥραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας καὶ ἀναπαύση καὶ
пойди отдыхай, ещё ведь есть дни и часы в восполнение окончания и отдохнёшь и

ἀναστήση ἐπὶ τὴν δόξαν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν
встанешь во славе твоей в завершении дней.

ΔΑΝΙΗΛ 13

Даниила

1 καὶ ἦν ἀνὴρ οἰκῶν ἐν Βαβυλῶνι καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωακὶμ 2 καὶ ἔλαβεν γυναῖκα ἣ ὄνομα
И был человек живущий в Вавилоне и имя ему Иоаким. И он взял жену которой имя

Σουσάννα θυγάτηρ Χελκίου καλὴ σφόδρα καὶ φοβουμένη τὸν κύριον 3 καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς δίκαιοι
Сусанна, дочь Хелкия, хорошая очень и боящаяся Господа. И родители её праведные

καὶ ἐδίδαξαν τὴν θυγατέρα αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσῆ 4 καὶ ἦν Ἰωακὶμ πλούσιος σφόδρα καὶ ἦν
и научили дочь их согласно Закону Моисея. И был Иоаким богатый очень и был

αὐτῷ παράδεισος γειτνιῶν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πρὸς αὐτὸν προσήγοντο οἱ Ἰουδαῖοι διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν
ему парк близкий [к] дому его и к нему приходили иудеи из-за быть ему

ἐνδοξότερον πάντων 5 καὶ ἀπεδείχθησαν δύο πρεσβύτεροι ἐκ τοῦ λαοῦ κριταὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ περὶ
славней всех. И назначили двух старейшин из народа судьями в год тот о

ῶν ἐλάλησεν ὁ δεσπότης ὅτι ἐξῆλθεν ἀνομία ἐκ Βαβυλῶνος ἐκ πρεσβυτέρων κριτῶν οἱ ἐδόκουν
которых сказал Владыка что вышло беззаконие из Вавилона от старейшин судей которые думали

κυβερνᾶν τὸν λαόν 6 οὗτοι προσεκαρτέρουν ἐν τῇ οἰκίᾳ Ἰωακὶμ καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτοὺς πάντες οἱ
руководить народ. Эти постоянно бывали в доме Иоакима и приходили к ним все

κρινόμενοι 7 καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἀπέτρεχεν ὁ λαὸς μέσον ἡμέρας εἰσεπορεύετο Σουσάννα καὶ περιεπάτει
судимые. И случилось когда уходил народ посредине дня входила Сусанна и ходила

ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς 8 καὶ ἐθεώρουν αὐτήν οἱ δύο πρεσβύτεροι καθ' ἡμέραν
 в парке мужа её, и видели её двое старейшин каждый день

εἰσπορευομένην καὶ περιπατοῦσαν καὶ ἐγένοντο ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτῆς 9 καὶ διέστρεψαν τὸν ἑαυτῶν νοῦν
 входящей и проходящей и они сделали в желании её и исказили свой ум

καὶ ἐξέκλιναν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τὸν οὐρανὸν μηδὲ μνημονεῦειν κριμάτων
 и уклонили глаза их [чтобы] не смотреть на небо и не вспоминать судов

δικαίων 10 καὶ ἦσαν ἀμφότεροι κατανευυμένοι περὶ αὐτῆς καὶ οὐκ ἀνήγγειλαν ἀλλήλοις τὴν ὀδύνην
 праведных. И они были оба удрученные о ней и не они возвестили друг другу огорчение

αὐτῶν 11 ὅτι ἠσχύνοντο ἀναγγεῖλαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ὅτι ἤθελον συγγενέσθαι αὐτῇ 12
 их потому что стыдились возвестить вождение их потому что желали сделаться [с] ней.

καὶ παρετηροῦσαν φιλοτίμως καθ' ἡμέραν ὄραν αὐτήν 13 καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ πορευθῶμεν
 И соблюдали с рвением каждый день видеть её И они сказали другой другому: Пойдём

δὴ εἰς οἶκον ὅτι ἀρίστου ὥρα ἐστὶν καὶ ἐξελθόντες διεχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων 14 καὶ
 поэтому в дом потому что обеда время есть и вышедшие отделились от друг друга. И

ἀνακάμψαντες ἦλθον ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀνετάζοντες ἀλλήλους τὴν αἰτίαν ὠμολόγησαν τὴν
 возвратившись они пришли на тоже место и допытывая друг [у] друга причину признали

ἐπιθυμίαν αὐτῶν καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο καιρὸν ὅτε αὐτήν δυήσονται εὐρεῖν μόνην 15 καὶ ἐγένετο
 вождение их и тогда сообща установили время когда её смогут найти одну. И случилось

ἐν τῷ παρατηρεῖν αὐτοὺς ἡμέραν εὖθετον εἰσηλθέν ποτε καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας μετὰ δύο
 в ожидать их день удобный вошла наконец как вчера и третьего дня с двумя

μόνων κορασίῳν καὶ ἐπεθύμησε λούσασθαι ἐν τῷ παραδείσῳ ὅτι καῦμα ἦν 16 καὶ οὐκ ἦν οὐδεὶς
 только служанками и пожелала купаться в парке потому что зной был. И не был никто

ἐκεῖ πλὴν οἱ δύο πρεσβύτεροι κεκρυμμένοι καὶ παρατηροῦντες αὐτήν 17 καὶ εἶπεν τοῖς κορασίῳν
 там кроме двух старейшин скрывшихся и наблюдавших её И она сказала служанкам

ἐνέγκατε δὴ μοι ἔλαιον καὶ σιγήμα καὶ τὰς θύρας τοῦ παραδείσου κλείσατε ὅπως λούσωμαι 18
 принесите же мне масло и туалетное средство и двери парка закройте чтобы искупалась я.

καὶ ἐποίησαν καθὼς εἶπεν καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου καὶ ἐξῆλθαν κατὰ τὰς πλαγίας
 И они сделали как она сказала и закрыли двери парка и вышли в боковые

θύρας ἐνέγκαι τὰ προστεταγμένα αὐταῖς καὶ οὐκ εἶδον τοὺς πρεσβυτέρους ὅτι ἦσαν
 двери принести приказанные им и не видели старейшин потому что они были

κεκρυμμένοι 19 καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν τὰ κοράσια καὶ ἀνέστησαν οἱ δύο πρεσβῦται καὶ ἐπέδραμον
 скрывшиеся. И сделалось когда вышли девушки и встали двое старейшин и устремились [к]

αὐτῇ 20 καὶ εἶπον ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ παραδείσου κέκλεινται καὶ οὐδεὶς θεωρεῖ ἡμᾶς καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ σου
 ней и сказали: Вот двери парка закрыты и никто видит нас и в желании тебя

ἐσμεν διὸ συγκατάθου ἡμῖν καὶ γενοῦ μεθ' ἡμῶν 21 εἰ δὲ μὴ καταμαρτυρησόμεν σου ὅτι
 мы есть, потому согласись [с] нами и будь с нами. Если же нет, мы засвидетельствуем [против] тебя что

ἦν μετὰ σοῦ νεανίσκος καὶ διὰ τοῦτο ἐξαπέστειλας τὰ κοράσια ἀπὸ σοῦ 22 καὶ ἀνεστέναξεν
 был с тобой молодой человек и из-за этого ты отпустила девушек от тебя. И застонала

Σουσαννα καὶ εἶπεν στενά μοι πάντοθεν ἂν τε γὰρ τοῦτο πράξω θάνατός μοι ἐστὶν ἂν τε μὴ πράξω
 Сусанна и сказала: Тесно мне отовсюду, если же ведь это сделаю смерть мне есть, если же не сделаю

οὐκ ἐκφεύξομαι τὰς χεῖρας ὑμῶν 23 αἰρετόν μοι ἐστὶν μὴ πράξασαν ἐμπεσεῖν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν ἢ
 не избежну рук ваших. Лучше мне есть не сделав впасть в руки ваши чем

ἄμαρτεῖν ἐνώπιον κυρίου 24 καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Σουσαννα ἐβόησαν δὲ καὶ οἱ δύο πρεσβῦται
 согрешить перед Господом. И вскричала голосом громким Сусанна, воззвали же и два старейшины

κατέναντι αὐτῆς 25 καὶ δραμῶν ὁ εἷς ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου 26 ὡς δὲ ἤκουσαν τὴν
перед ней. И побужавший один открыл двери парка. Когда же услышали

κραυγὴν ἐν τῷ παραδείσῳ οἱ ἐκ τῆς οἰκίας εἰσεπήδησαν διὰ τῆς πλαγίας θύρας ἰδεῖν τὸ συμβεβηκὸς
крик в парке из дома вбежали через боковые двери увидеть случившееся

αὐτῇ 27 ἠνίκα δὲ εἶπαν οἱ πρεσβῦται τοὺς λόγους αὐτῶν κατησχύνθησαν οἱ δοῦλοι σφόδρα ὅτι
ей. Когда же сказали старейшины слова их были смущены, рабы очень потому что

πώποτε οὐκ ἔρρέθη λόγος τοιοῦτος περὶ Σουσанныς 28 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον ὡς συνῆλθεν
никогда не было сказано слово такое о Сусанне. И сделалось [на] следующий день как сошёлся

ὁ λαὸς πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰωακίμ ἦλθον οἱ δύο πρεσβῦται πλήρεις τῆς ἀνόμου ἐννοίας κατὰ
народ к мужу её Иоакиму пришли два старейшины полные беззаконного умысла против

Σουσанныς τοῦ θανατῶσαι αὐτήν 29 καὶ εἶπαν ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ ἀποστείλατε ἐπὶ
Сусанны [чтобы] умертвить её. И сказали перед народом: Пошлите относительно

Σουσάνναν θυγατέρα Χελκίου ἣ ἐστὶν γυνὴ Ἰωακίμ οἱ δὲ ἀπέστειλαν 30 καὶ ἦλθεν αὐτὴ καὶ οἱ
Сусанны дочери Хелкия которая есть жена Иоакима. Они же послали. И пришла она и

γονεῖς αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ πάντες οἱ συγγενεῖς αὐτῆς 31 ἡ δὲ Σουσάννα ἦν τρυφερὰ
родители её и дети её и все родственники её. Же Сусанна была восхитительная

σφόδρα καὶ καλὴ τῷ εἶδει 32 οἱ δὲ παράνομοι ἐκέλευσαν ἀποκαλυφθῆναι αὐτήν ἣν γὰρ
очень и хорошая видом. Же беззаконные приказали быть открытой ей была ведь

κατακεκαλυμμένη ὅπως ἐμπλησθῶσιν τοῦ κάλλους αὐτῆς 33 ἔκλαιον δὲ οἱ παρ' αὐτῆς καὶ πάντες οἱ
покрытая чтобы насытиться красотой её. Плакали же около неё и все

ιδόντες αὐτήν 34 ἀναστάντες δὲ οἱ δύο πρεσβῦται ἐν μέσῳ τῷ λαῷ ἔθηκαν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν
увидевшие её. Вставшие же два старейшины в середине народа положили руки на

κεφαλὴν αὐτῆς 35 ἡ δὲ κλαίουσα ἀνέβλεψεν εἰς τὸν οὐρανόν ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτῆς πεποιθυῖα ἐπὶ
голову её. Она же плачущая посмотрела на небо потому что было сердце её уповавшее на

τῷ κυρίῳ 36 εἶπαν δὲ οἱ πρεσβῦται περιπατούντων ἡμῶν ἐν τῷ παραδείσῳ μόνων εἰσῆλθεν αὕτη μετὰ
Господа. Сказали же старейшины: Проходящих нас в парке одних вошла эта с

δύο παιδισκῶν καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ παραδείσου καὶ ἀπέλυσεν τὰς παιδίσκας 37 καὶ ἦλθεν πρὸς
двумя [из] служанок и закрыла двери парка и отпустила служанок. И пришёл к

αὐτὴν νεανίσκος ὃς ἦν κεκρυμμένος καὶ ἀνέπεσε μετ' αὐτῆς 38 ἡμεῖς δὲ ὄντες ἐν τῇ γωνίᾳ
ней молодой человек который был скрывшийся и возлёг с ней. Мы же находящиеся в углу

τοῦ παραδείσου ἰδόντες τὴν ἀνομίαν ἐδράμομεν ἐπ' αὐτούς 39 καὶ ἰδόντες συγγινομένους αὐτούς
парка увидевшие беззаконие побежали на них и увидевшие совокупляющихся их

ἐκείνου μὲν οὐκ ἠδυνήθημεν ἐγκρατεῖς γενέσθαι διὰ τὸ ἰσχύειν αὐτὸν ὑπὲρ ἡμᾶς καὶ ἀνοίξαντα τὰς θύρας
того ведь не смогли удержать оказались из-за усилится ему сверх нас и открывший двери

ἐκπεπηδηκέναι 40 ταύτης δὲ ἐπιλαβόμενοι ἐπηρωτῶμεν τίς ἦν ὁ νεανίσκος 41 καὶ οὐκ ἠθέλησεν
высочил. Эту же взявшие спрашивали кто был молодой человек и не пожелала

ἀναγγεῖλαι ἡμῖν ταῦτα μαρτυροῦμεν καὶ ἐπίστευσεν αὐτοῖς ἡ συναγωγὴ ὡς πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ
возвестить нам. Это мы свидетельствуем. И поверило им собрание как старейшинам народа

καὶ κριταῖς καὶ κατέκριναν αὐτήν ἀποθανεῖν 42 ἀνεβόησεν δὲ φωνῇ μεγάλῃ Σουσάννα καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ὅ
и судьям и осудили её умереть. Вскричала же голосом громким Сусанна и сказала: Бог

αἰώνιος ὁ τῶν κρυπτῶν γνώστης ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν 43 σὺ ἐπίστασαι ὅτι
вечный тайные [дела] ведающий, знающий всё прежде происхождения их, Ты знаешь что

ψευδῆ μου κατεμαρτύρησαν καὶ ἰδοὺ ἀποθνήσκω μὴ ποιήσασα μηδὲν ὧν οὗτοι ἐπονηρεύσαντο
ложь мне против свидетельствовали и вот умираю не сделавшая ничто [из] которых эти мошенничали

κατ' ἐμοῦ 44 καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς αὐτῆς 45 καὶ ἀπαγομένης αὐτῆς ἀπολέσθαι ἐξήγειρεν ὁ
 против меня. И услышал Господь голос её и ведомую её погибнуть возбудил

θεὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον παιδαρίου νεωτέρου ᾧ ὄνομα Δανιηλ 46 καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη
 Бог Дух Святой парнишки юного которому имя Даниил. И он закричал голосом громким:

καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος ταύτης 47 ἐπέστρεψεν δὲ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπαν τίς ὁ λόγος
 Чистый я от крови этой. Возвратился же весь народ к нему и сказали: Какое слово

οὗτος ὄν σὺ λελάληκας 48 ὁ δὲ στάς ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν οὕτως μωροὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ
 это которое ты сказавший? Он же остановившийся в середине их сказал так: Глупые сыновья Израиля

οὐκ ἀνακρίναντες οὐδὲ τὸ σαφὲς ἐπιγνόντες κατεκρίνατε θυγατέρα Ἰσραηλ 49 ἀναστρέψατε εἰς τὸ
 не рассудившие и не истину узнавшие осуждаете дочь Израиля. Возвратитесь в

κριτήριον ψευδῆ γὰρ οὗτοι κατεμαρτύρησαν αὐτῆς 50 καὶ ἀνέστρεψεν πᾶς ὁ λαὸς μετὰ σπουδῆς
 суд, ложь ведь эти против свидетельствовали неё. И вернулся весь народ с поспешностью

καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι δεῦρο κάθισον ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ ἀνάγγειλον ἡμῖν ὅτι σοὶ
 и сказали ему старейшины: Сюда сядь в середине нас и скажи нам потому что тебе

δέδωκεν ὁ θεὸς τὸ πρεσβεῖον 51 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Δανιηλ διαχωρίσατε αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων μακρὰν
 дал Бог привилегию. И сказал к ним Даниил: Отделите их от друг друга далеко

καὶ ἀνακρινῶ αὐτούς 52 ὡς δὲ διεχωρίσθησαν εἰς ἀπὸ τοῦ ἐνός ἐκάλεσεν τὸν ἕνα αὐτῶν καὶ εἶπεν
 и [да] сужу их. Когда же отделился один от одного призвал одного [из] них и сказал

πρὸς αὐτὸν πεπαλαιωμένε ἡμερῶν κακῶν νῦν ἦκασιν αἱ ἀμαρτίαι σου ἃς ἐποίησες τὸ πρότερον 53
 к нему: Состарившийся днями зла, теперь пришли грехи твои которые делал прежде

κρίνων κρίσεις ἀδίκους καὶ τοὺς μὲν ἀθῶους κατακρίνων ἀπολύων δὲ τοὺς αἰτίους λέγοντος τοῦ
 судящий суды неправедных и ведь невинных осуждающий, отпускающий же виновных, говорящего

κυρίου ἀθῶον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς 54 νῦν οὖν ταύτην εἶπερ εἶδες εἰπὸν ὑπὸ τί
 Господа невинного и праведного не [да] убьёшь. Теперь итак эту если только ты увидел скажи под каким

δένδρον εἶδες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις ὁ δὲ εἶπεν ὑπὸ σχῖνον 55 εἶπεν δὲ Δανιηλ ὀρθῶς
 деревом ты увидел их беседующих друг с другом? Он же сказал: Под мастиковым. Сказал же Даниил: Подлинно

ἔψευσαι εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν ἤδη γὰρ ἄγγελος τοῦ θεοῦ λαβὼν φάσιν παρὰ τοῦ θεοῦ σχίσει
 солгал против тебя самого головы уже ведь ангел Бога взявший говорит у Бога разорвёт

σε μέσον 56 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἐκέλευσεν προσαγαγεῖν τὸν ἕτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ σπέρμα Χανααν
 тебя посреди. И удалив его приказал привести другого и сказал ему: Семя хананеев,

καὶ οὐκ Ἰουδα τὸ κάλλος ἐξηπάτησέν σε καὶ ἡ ἐπιθυμία διέστρεψεν τὴν καρδίαν σου 57 οὕτως ἐποιεῖτε
 а не Иуды красота обманула тебя и страсть исказила сердце твоё. Так вы делали

θυγατράσιν Ἰσραηλ καὶ ἐκεῖνα φοβούμεναι ὡμίλου ὑμῖν ἀλλ' οὐ θυγάτηρ Ἰουδα ὑπέμεινε τὴν
 дочерям Израиля и те боящиеся имели общение [с] вами, но не дочь Иуды выдержала

ἀνομίαν ὑμῶν 58 νῦν οὖν λέγε μοι ὑπὸ τί δένδρον κατέλαβες αὐτοὺς ὁμιλοῦντας ἀλλήλοις ὁ δὲ
 беззаконие ваше. Теперь итак говори мне под каким деревом застал их беседующих друг с другом? Он же

εἶπεν ὑπὸ πρίνον 59 εἶπεν δὲ αὐτῷ Δανιηλ ὀρθῶς ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν
 сказал: Под дубом. Сказал же ему Даниил: Подлинно солгал и ты против тебя самого головы,

μένει γὰρ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν ῥομφαίαν ἔχων πρίσαι σε μέσον ὅπως ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς 60
 пребывает ведь ангел Бога меч имеющий рассечь тебя посреди чтобы истребить вас.

καὶ ἀνεβόησεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ φωνῇ μεγάλῃ καὶ εὐλόγησαν τῷ θεῷ τῷ σῶζοντι τοὺς ἐλπίζοντας
 И вскричало всё собрание голосом громким и благословили Бога сохраняющего уповающих

ἐπ' αὐτὸν 61 καὶ ἀνέστησαν ἐπὶ τοὺς δύο πρεσβύτας ὅτι συνέστησεν αὐτοὺς Δανιηλ ἐκ τοῦ στόματος
 на Него. И встали на двух старейшин потому что предоставил их Даниил из уст

αὐτῶν ψευδομαρτυρήσαντας καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὄν τρόπον ἐπονηρεύσαντο τῷ πλησίον 62
их лжесвидетельствовавших и сделали им каким образом согрешили ближнему

ποιῆσαι κατὰ τὸν νόμον Μωυσεῆ καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς καὶ ἐσώθη αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ
[чтобы] сделать по Закону Моисея и убили их и была спасена кровь невинная в день

ἐκείνη 63 Χελκίας δὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ᾗνεσαν τὸν θεὸν περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Σουσанны μετὰ
тот. Хелкия же и жена его хвалили Бога о дочери их Сусанне с

Ἰωακίμ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τῶν συγγενῶν πάντων ὅτι οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῇ ἄσχημον
Иоакимом мужем её и родственниками всеми потому что не было найдено в ней неподобающее

πρᾶγμα 64 καὶ Δανιηλ ἐγένετο μέγας ἐνώπιον τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα
дело. И Даниил сделался великий перед [лицом] народа от дня того и далее.

ΔΑΝΙΗΛ 14

Даниила

1 καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀστυάγης προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ παρέλαβεν Κύρος ὁ Πέρσης τὴν
И царь Астиаг был прибавлен к отцам его и принял Кир Персиянин

βασιλείαν αὐτοῦ 2 καὶ ἦν Δανιηλ συμβιωτὴς τοῦ βασιλέως καὶ ἔνδοξος ὑπὲρ πάντας τοὺς φίλους αὐτοῦ 3
царство его и был Даниил сотоварищ царя и славный сверх всех друзей его.

καὶ ἦν εἶδωλον τοῖς Βαβυλωνίοις ᾧ ὄνομα Βηλ καὶ ἔδαπανῶντο εἰς αὐτὸν ἐκάστης ἡμέρας
И был идол Вавилонян которому имя Вил и расходовали на него каждый день

σεμιδάλεως ἀρτάβαι δώδεκα καὶ πρόβατα τεσσαράκοντα καὶ οἴνου μετρηταὶ ἕξ 4 καὶ ὁ βασιλεὺς
муки артаб двенадцать и овец сорок и вина метретов шесть. И царь

ἐσέβετο αὐτὸν καὶ ἐπορεύετο καθ' ἐκάστην ἡμέραν προσκυνεῖν αὐτῷ Δανιηλ δὲ προσεκύνει τῷ
страшился его и шёл по [отношению к] каждому дню поклоняться ему, Даниил же поклонялся

θεῷ αὐτοῦ 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς διὰ τί οὐ προσκυνεῖς τῷ Βηλ ὁ δὲ εἶπεν ὅτι οὐ
Богу его. И сказал ему царь: Из-за чего не поклоняешься Вилу? Он же сказал: Потому что не

σέβομαι εἰδωλα χειροποίητα ἀλλὰ τὸν ζῶντα θεὸν τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ
поклоняюсь идолам рукотворным, но живущему Богу создавшему небо и землю и

ἔχοντα πάσης σαρκὸς κυριεῖαν 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς οὐ δοκεῖ σοι Βηλ εἶναι ζῶν θεός ἢ
имеющему [над] всякой плотью власть. И сказал ему царь: Не кажется тебе Вил есть живущий бог?

οὐχ ὄραξ ὅσα ἐσθίει καὶ πίνει καθ' ἐκάστην ἡμέραν 7 καὶ εἶπεν Δανιηλ γελάσας μὴ
[Разве] не видишь сколько ест и пьёт по [отношению к] каждому дню? И сказал Даниил рассмеявшись: Не

πλανῶ βασιλεῦ οὗτος γὰρ ἔσωθεν μὲν ἐστι πηλὸς ἔξωθεν δὲ χαλκὸς καὶ οὐ βέβρωκεν οὐδὲ πέπωκεν
заблуждайся царь, этот ведь внутри ведь есть грязь, извне же медь и не ест и не пьёт

πώποτε 8 καὶ θυμωθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσεν τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐὰν μὴ εἴπητέ μοι
когда-либо. И разгневавшийся царь призвал жрецов его и сказал им: Если не скажете мне

τίς ὁ κατέσθων τὴν δαπάνην ταύτην ἀποθανεῖσθε ἐὰν δὲ δείξητε ὅτι Βηλ κατεσθίει αὐτά ἀποθανεῖται
кто пожрал расход этот умрёт если же покажете что Вил пожирает эти, умрёт

Δανιηλ ὅτι ἐβλασφήμησεν εἰς τὸν Βηλ 9 καὶ εἶπεν Δανιηλ τῷ βασιλεῖ γινέσθω κατὰ τὸ ῥῆμά
Даниил потому что принёс хулу на Вила. И сказал Даниил царю: Пусть делается по слову

σου καὶ ἦσαν ἱερεῖς τοῦ Βηλ ἑβδομήκοντα ἐκτὸς γυναικῶν καὶ τέκνων 10 καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ
твоему и было жрецов Вила семьдесят кроме женщин и детей. И пришёл царь с

Δανιηλ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βηλ 11 καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς τοῦ Βηλ ἰδοὺ ἡμεῖς ἀποτρέχομεν ἔξω σὺ δὲ
Даниилом в дом Вила и сказали священники Вила: Вот мы выходим вон, ты же

βασιλεῦ παράθες τὰ βρώματα καὶ τὸν οἶνον κεράσας **θες** καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν καὶ σφράγισον
 царь предложи пищу и вино смешавший поставь и запри дверь и запечатай

τῷ δακτυλίῳ σου καὶ ἐλθὼν πρωὶ ἐὰν μὴ εὔρης πάντα βεβρωμένα ὑπὸ τοῦ Βηλ
 перстнем твоим и пришедший рано утром если не найдёшь всё съеденным Вилом

ἀποθανούμεθα ἢ Δανιηλ ὁ ψευδόμενος καθ' ἡμῶν **12** αὐτοὶ δὲ κατεφρόνουσιν ὅτι πεποιήκεισαν ὑπὸ
 умрём или Даниил лгущий против нас. Они же пренебрегли потому что сделали под

τὴν τράπεζαν κεκρυμμένην εἴσοδον καὶ δι' αὐτῆς εἰσεπορεύοντο διόλου καὶ ἀνήλουν αὐτὰ **13** καὶ
 столом скрытый вход и через него входили все и поедали эти. И

ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν ἐκεῖνοι καὶ ὁ βασιλεὺς παρέθηκεν τὰ βρώματα τῷ Βηλ **14** καὶ ἐπέταξεν Δανιηλ
 сделалось, как вышли те и царь предложил пищу Вилу и приказал Даниил

τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν τέφραν καὶ κατέσπασαν ὅλον τὸν ναὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως μόνου
 слугам его и принесли золу и посыпали весь храм перед [лицом] царя одного

καὶ ἐξελθόντες ἔκλεισαν τὴν θύραν καὶ ἐσφραγίσαντο ἐν τῷ δακτυλίῳ τοῦ βασιλέως καὶ ἀπῆλθον **15** οἱ δὲ
 и вышедшие закрыли дверь и запечатали в перстне царя и ушли. Же

ἱερεῖς ἦλθον τὴν νύκτα κατὰ τὸ ἔθος αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ κατέφαγον πάντα
 жрецы пришли ночью по обычаю их и жёны и дети их и съели всё

καὶ ἐξέπιον **16** καὶ ὤρθρισεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρωὶ καὶ Δανιηλ μετ' αὐτοῦ **17** καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς σῶοι αἱ
 и выпили. И встал царь рано утром и Даниил с ним и сказал царь: Целы

σφραγίδες Δανιηλ ὁ δὲ εἶπεν σῶοι βασιλεῦ **18** καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνοίξει τὰς θύρας ἐπιβλέψας
 печати, Даниил? Он же сказал целы, царь. И случилось одновременно открыть двери увидел

ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ μέγας εἶ Βηλ καὶ οὐκ ἔστιν παρὰ σοὶ δόλος οὐδὲ
 царь на стол закричал голосом громким: Великий есть Вил и не есть против тебя хитрость и не

εἶς **19** καὶ ἐγέλασεν Δανιηλ καὶ ἐκράτησεν τὸν βασιλέα τοῦ μὴ εἰσελθεῖν αὐτὸν ἔσω καὶ εἶπεν
 один. И рассмеялся Даниил и удержал царя [чтобы] не войти ему внутрь и сказал:

ἰδὲ δὴ τὸ ἔδαφος καὶ γινώθι τίνος τὰ ἴχνη ταῦτα **20** καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ὁρῶ τὰ ἴχνη ἀνδρῶν
 Посмотри поэтому землю и познай кого следы эти. И сказал царь: Вижу следы мужчин

καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων **21** καὶ ὀργισθεὶς ὁ βασιλεὺς τότε συνέλαβεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ
 и женщин и детей. И разгневанный царь тогда схватил жрецов и жён и

τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἔδειξαν αὐτῷ τὰς κρυπτὰς θύρας δι' ὧν εἰσεπορεύοντο καὶ ἐδαπάνων
 детей их и показали ему потайные двери через которые входили и расточали

τὰ ἐπὶ τῇ τραπέζῃ **22** καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς ὁ βασιλεὺς καὶ ἔδωκεν τὸν Βηλ ἔκδοτον τῷ Δανιηλ
 которые [вещи] на столе. И убил их царь и дал Вила выданного Даниилу

καὶ κατέστρεψεν αὐτὸν καὶ τὸ ἱερόν αὐτοῦ **23** καὶ ἦν δράκων μέγας καὶ ἐσέβοντο αὐτὸν οἱ Βαβυλώνιοι
 и истребил его и храм его. И был змей большой и боялись его Вавилоняне.

24 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιηλ οὐ δύνασαι εἰπεῖν ὅτι οὐκ ἔστιν οὗτος θεὸς ζῶν καὶ προσκύνησον
 И сказал царь Даниилу: Не можешь сказать что не есть этот Бог живущий и поклонись

αὐτῷ **25** καὶ εἶπεν Δανιηλ κυρίῳ τῷ θεῷ μου προσκυνήσω ὅτι οὗτός ἐστιν θεὸς ζῶν σὺ δὲ
 ему. И сказал Даниил: Господу Богу моему поклонился потому что Этот есть Бог живущий. Ты же

βασιλεῦ δός μοι ἐξουσίαν καὶ ἀποκτενῶ τὸν δράκοντα ἄνευ μαχαίρας καὶ ῥάβδου **26** καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
 царь дай мне власть и убью змея без меча и посоха. И сказал царь:

δίδωμί σοι **27** καὶ ἔλαβεν Δανιηλ πίσσαν καὶ στήρ καὶ τρίχας καὶ ἤψησεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐποίησεν μάζας
 Даю тебе. И взял Даниил смолы и жир и шерсть и сварил в одно и сделал тесто

καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ στόμα τοῦ δράκοντος καὶ φαγὼν διερράγη ὁ δράκων καὶ εἶπεν ἴδετε τὰ σεβάσματα
 и дал в рот змея и съевший прорвался змей и сказал: Увидьте святыни

ὑμῶν 28 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ Βαβυλώνιοι ἠγανάκτησαν λίαν καὶ συνεστράφησαν ἐπὶ τὸν βασιλέα
 ваши. И сделалось когда услышали Вавилоняне вознегодовали очень и восстали на царя

καὶ εἶπαν Ἰουδαῖος γέγονεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βηλ κατέσπασεν καὶ τὸν δράκοντα ἀπέκτεινεν καὶ τοὺς ἱερεῖς
 и сказали: Иудей сделался царь. Вила разрушил и змея убил и жрецов

κατέσφαξεν 29 καὶ εἶπαν ἐλθόντες πρὸς τὸν βασιλέα παράδος ἡμῖν τὸν Δαυιηλ εἰ δὲ μή
 заколол. И они сказали пришедшие к царю: Предай нам Даниила, если же нет,

ἀποκτενοῦμέν σε καὶ τὸν οἶκόν σου 30 καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς ὅτι ἐπείγουσιν αὐτὸν σφόδρα καὶ
 убьём тебя и дом твой. И увидел царь что теснят его очень и

ἀναγκασθεὶς παρέδωκεν αὐτοῖς τὸν Δαυιηλ 31 οἱ δὲ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων καὶ
 принуждённый передал им Даниила. Они же бросили его в ров львов и

ἦν ἐκεῖ ἡμέρας ἕξ 32 ἦσαν δὲ ἐν τῷ λάκκῳ ἑπτὰ λέοντες καὶ ἐδίδετο αὐτοῖς τὴν ἡμέραν δύο σώματα
 был там дней шесть. Были же во рву семь львов и давали им [в] день два трупы

καὶ δύο πρόβατα τότε δὲ οὐκ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα καταφάγωσιν τὸν Δαυιηλ 33 καὶ ἦν Ἀμβακουμ ὁ
 и двух овец. Тогда же не были даны им чтобы съели Даниила. И был Аввакум

προφήτης ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ αὐτὸς ἤψησεν ἔψεμα καὶ ἐνέθρυψεν ἄρτους εἰς σκάφην καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ
 пророк в Иудее и он сварил варёное и разломив хлебы в корыто и шёл в

πεδῖον ἀπενέγκαι τοῖς θερισταῖς 34 καὶ εἶπεν ἄγγελος κυρίου τῷ Ἀμβακουμ ἀπένευκε τὸ ἄριστον ὃ
 поле несущий жнецам. И сказал ангел Господа Аввакуму: Понеси обед который

ἔχεις εἰς Βαβυλῶνα τῷ Δαυιηλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων 35 καὶ εἶπεν Ἀμβακουμ κύριε Βαβυλῶνα
 имеешь в Вавилон Даниилу в ров львов. И сказал Аввакум: Господи, Вавилон

οὐχ ἐώρακα καὶ τὸν λάκκον οὐ γινώσκω 36 καὶ ἐπελάβετο ὁ ἄγγελος κυρίου τῆς κορυφῆς αὐτοῦ καὶ
 не я увидел и ров не знаю. И подхватил ангел Господа [за] макушку его и

βαστάσας τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔθηκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα ἐπάνω τοῦ λάκκου ἐν τῷ
 поднявший [за] волос головы его поставил его в Вавилон над рвом в котором

ροῖζω τοῦ πνεύματος αὐτοῦ 37 καὶ ἐβόησεν Ἀμβακουμ λέγων Δαυιηλ Δαυιηλ λαβὲ τὸ ἄριστον ὃ
 шумел Духом Его. И закричал Аввакум говорящий: Даниил, Даниил, возьми обед который

ἀπέστειλὲν σοὶ ὁ θεός 38 καὶ εἶπεν Δαυιηλ ἐμνήσθης γάρ μου ὁ θεός καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς
 послал тебе Бог. И сказал Даниил: Вспомнил ведь меня Бог и не оставил

ἀγαπῶντάς σε 39 καὶ ἀναστὰς Δαυιηλ ἔφαγεν ὁ δὲ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἀπεκατέστησεν τὸν Ἀμβακουμ
 любящих тебя. И вставший Даниил съел. Же ангел Бога восстановил Аввакума

παραχρῆμα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ 40 ὁ δὲ βασιλεὺς ἦλθεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ πενθῆσαι τὸν Δαυιηλ καὶ
 тотчас в место его. Же царь пришёл [в] день седьмой оплакивать Даниила и

ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ ἐνέβλεψεν καὶ ἰδοὺ Δαυιηλ καθήμενος 41 καὶ ἀναβοήσας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν
 пришёл на ров и взглянул и вот Даниил сидящий. И воскликнувший голосом громким он сказал:

μέγας εἶ κύριε ὁ θεός τοῦ Δαυιηλ καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ ἄλλος 42 καὶ ἀνέσπασεν αὐτὸν τοὺς δὲ
 Великий есть Господь Бог Даниила и не есть кроме Тебя другой. И он вытащил его же

αἰτίους τῆς ἀπωλείας αὐτοῦ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λάκκον καὶ κατεβρώθησαν παραχρῆμα ἐνώπιον αὐτοῦ
 виновных гибели его бросил в ров и пожрали [их] тотчас перед ним.